

Português	OFAYÉ	OTI	TRUMAI
1. cabeça	-kite:q, ʃihiq <i>rosto</i>	ursube	kuta, hokna <i>testa</i>
2. cabelo	-jiq, -peke-jiq <i>pena</i>	---	kuʃ, lep [tupi] <i>pena</i>
3. orelha	-ĩhtope	akonʃe	fapti
4. olho	-kirej(q), -kire-jiq <i>sobrancelha</i> , krejpiq <i>cego</i>	akli / aḍli	xon [karib]
5. nariz	-ʃej	asondlaibe	lax
6. boca	-ereq, er-i-iq <i>saliva</i>	---	xop, tus <i>saliva</i>
7. dente	-ʃeq	---	iʃa [karib]
8. língua	-j-ōrah	---	ano [karib, jê]
9. unha	-panʃeq	---	piʔfi
10. pé	-par, -pat-ʃaq <i>dedo</i>	hube, eteke <i>perna</i>	pitsʔ(i) [tupi], xut <i>coxa</i> , ralata <i>perna</i>
11. joelho	hijkiteq	---	anak
12. mão	-jij(q), -ʃaq <i>dedo/filho</i>	insua	kʻad [jê]
13. braço	-pe, -kīq <i>ombro</i>	esteinde	ato, uza-lep <i>asa</i> , mida <i>ombro</i>
14. barriga	---	eltuê	oxet
15. pescoço	-to-iq	atua	mud [jê], haʔot, anas <i>garganta</i>
16. peito	---	---	taput
17. seio	---	---	---
18. coração	-enʃih	---	---
19. fígado	---	---	---
20. osso	-hih	---	tsidet
21. sangue	-ʃe:q	---	---
22. carne	---	---	katilat, ineʃ
23. pele	-haq	---	pit [tupi, karib], nakʻda <i>casca</i>
24. flor	ĩ:te:q / hih-te:q	---	---
25. folha	heg-tew(q) <i>raiz</i>	---	ikʻada / sida, sati [jê] <i>raiz</i>
26. semente	ĩsa:q, okiteq <i>fruta</i>	---	at <i>fruta</i>
27. ovo	(ĩ)-kiteq	---	taf
28. cauda	-ekejiq	---	asix
29. gordura	-je:q <i>gordo</i>	---	katetsa [karib]
30. nome	---	---	ku
31. homem	-kiji-eq <i>esposo</i>	itarduêbe <i>menino</i> , teuède <i>moço</i>	kiki, haʔeʃ <i>esposo</i>
32. mulher	ihite-eq	hipipá, uiktoma	di [kayapó]
33. pessoa	-jō-eq <i>amigo</i>	---	dzaú, karaip [<] <i>branco</i>
34. pai	-ʃew(q)	aḍrabe	papa
35. mãe	-ihite-eq	fiduá	etsive / atsiu
36. peixe	kiti-iq	ehedebe	kʻate
37. pássaro	peqkrī-eq	---	huraʔi
38. piolho	kiteʃa:q	---	asi
39. árvore	heg(q)	tahane	iwir [<TG] / dei
40. sol	kitoweq, pij(q) <i>céu</i>	esken-tábe, uotue <i>dia</i>	ateła, tamulan <i>dia</i> , nanene <i>céu</i>
41. lua	kitowe-kiteh, wijkitaq <i>estrela</i> , ahahkatek <i>raio</i>	kujade, tuasla <i>estrela</i>	ateła-pak, asi [xavante] <i>estrela</i>
42. água	pi-eq, -iq <i>líquido</i>	diélsede	misu, -xu <i>líquido</i>
43. rio	krekiweq <i>mar</i> , pi-iq <i>lago</i>	diélsede	misu
44. chuva	ihah	ʃanin	kʻawixu
45. vento	hetik	---	sut
46. floresta	ter	digede, huartle <i>campo</i>	anɛnauthe <i>no mato</i>
47. casa	ʃah	igobe / gob	pixke
48. pedra	keteh	hátʃa / rátʃa	itak [<TG], liki
49. areia	hig.ĩhikiteh	---	hulak
50. terra	hig-eg, hig.ĩtar(aq) <i>barro</i>	biróa	tenehne, tauatsin <i>barro</i>
51. fogo	ĩ:ʃiw(q), mijta	úgide	so
52. fumaça	pijta-iq <i>nuvem</i>	---	so-xuden <i>fumaça</i> , kʻawixu <i>nuvem</i>

Português	OFAYÉ	OTI	TRUMAI
53. cinzas	kitah, wih̄tew(q) <i>brasa</i>	---	opin
54. lenha	---	---	---
55. caminho	hig.it̄eh	---	tsiuel
56. montanha	hig.ĩtoq / hig.ĩpiq	---	---
57. noite	wɛ:r	oteiake	ʃan
58. quente	-ʃih̄tiq	---	otae
59. frio	-ɛ:ʃih, -ʃih̄ <i>morno</i>	---	xuʔtsa
60. novo	---	---	xodae
61. seco	-ʃaraq	---	raxaraxa
62. cheio	---	---	konde
63. bom	-kire(q)	---	erohen
64. pesado	-ɛnʃiw	---	datux
65. grande	-ta:q, -ra: <i>comprido</i> , wi:-ra:q <i>muito</i>	umostiara <i>comprido</i> , leilebe <i>muito</i>	ije, atuk <i>comprido</i> , matse <i>largo</i> , aʔdi / piʃ <i>muito</i> , jupun <i>tudo</i>
66. molhado	---	---	hereren ???
67. branco	-kĩ-ɛq, -kijereq <i>verde</i>	hake [jê]	tore, aju <i>verde</i>
68. preto	-kõrõq	hon [<?TG un]	dat', (ni)
69. vermelho	-ʃow(q) <i>vermelho/maduro</i> , - ha:iq <i>amarelo</i>	nohede	homat', naxu <i>amarelo</i>
70. beber	(-riq)-wi / -riq, -woq <i>chupar</i>	---	sone, oxomẽ <i>chupar</i>
71. comer	toq / rõq	ikabe	ma
72. morder	-wɛhoh	---	make
73. ver	-kiji	---	huʔtsa
74. ouvir	-paj	---	faʔtsa
75. saber	-hɛjwɛq	---	hup
76. dormir	-wõ-ɛq	---	oʃ [macro-jê]
77. morrer	hiq, jɛ	---	fakdits
78. matar	-kĩ-iq, -ti <i>bater</i> , -ke-t-ʃi <i>lutar</i> , - jɛ-q-kĩ-iq <i>atacar</i>	ɲadalee, iɲáre <i>bater</i> , uirzelem <i>brigar</i>	fa (intr.) + disi (tr.), xuaxutl <i>brigar</i>
79. andar, ir	kāw <i>ir/andar</i> , -jih̄ <i>passar</i>	---	kaʔʃi
80. vir	-hiq, -ʃɛnij(q) <i>voltar</i>	heumõde!	kaʃi
81. dar	-no	---	kiti
82. dizer	-ja-iq <i>falar</i>	---	ami
83. queimar	-ʃehwɛq	mendoa <i>assar</i>	tsisi
84. lavar	-ʃoh	---	xoxa(n)
85. cair	-ta-iq	---	pɛʃets(n)
86. vomitar	---	---	opene
87. assoprar	-hiiq	---	lape
88. ter medo	-jõ-ɛq	---	itin
89. voar	-pakwaq	---	piuda
90. nadar	hetait, kiʃi <i>boiar</i>	---	ine
91. deitado	-ʃi	bóhe	tsula
92. sentado	-noq / -noroq	roiábe / hoiábe	ahaʔtsi
93. de pé	-ʃɛ:q	eskogilabe	lakida, walalan
94. eu, me	a:q, a-	---	ha
95. tu, te	ɛ:q, ɛ-	---	hi
96. nós	akaq, aka-	---	ha [excl.], ka [incl.]
97. não	hejāw, ʃa-	---	tak, anuk
98. um	higha	pekipe	mihin, hamke <i>outro</i>
99. dois	ikwaqatn(i)	istonra	huf
100. três	---	oheleidapá	---

Português	KARAJÁ	BOTOCUDO (Borum, Krenak, Krakmun, Gueren)
1. cabeça	ra(ti), (k)ɔ-sadã <i>rosto</i> , (k)ɔ-ru <i>testa</i>	krê / keräj / kren, kan / koon / im-pon / ki-tom <i>rosto/testa, mapak cérebro</i>
2. cabelo	ra-de, sira / e <i>pelo/pena</i> , d-ura <i>penugem</i> , i-dʒɔ-siri <i>barba</i>	krê-ke / -kã / krein-ke / ke, ti-zãm / ni-mak <i>pena</i> , giáküöt / dzakié-kié / zak-zek [Kamakã: diahaiã] <i>barba</i>
3. orelha	d-õhõti	k-niaknon / ñopon / mpozon / ñempom / kii-pok
4. olho	ru(ɛ), ru-be <i>lágrima</i>	ki(-)tõ ^b m / kitom / ketom / keton
5. nariz	d-eiãsi	kresek / ki-gin / ki-dʒin / kii-zink / dʒin
6. boca	(i)ri, i-dʒeti <i>lábio</i> , d-ɔrɔtɔ-idʒera <i>saliva</i>	ni-ma / ni-ma / nuʃ-ma [mah <i>buraco</i>]
7. dente	dʒ-u	sêke / küun / ki-dʒun / kii-zun / zun / dʒum
8. língua	d-ɔrɔtɔ / -ɔrɔtɔ	ʃakãn / ki-gitiok / ki-fok / iifok / iozok / zitiok
9. unha	d-eʃi(k)ɔ	-kräj-kenat / -kram / kreñ-hat
10. pé	wa, rutã <i>coxa</i> , ti <i>perna/osso</i>	pɔ / páo, keprotam / nik-mak / makn-dehopok / maak-epik <i>coxa</i> , maak / prum / marãu <i>perna</i>
11. joelho	ti-(k)õhu [-kõhu <i>articulação</i>]	pɔ / nakerinjam / ni-kukii / kekri / krikiri
12. mão	d-ɛbɔ	pɔ / páo
13. braço	aʃi(k)ɔ + d-era, ruru <i>ramo</i> , d-e / d-era-titi <i>asa</i> , aʃɔ-ti <i>ombro</i>	k-gipuk / in-fopok / kii-zinkun / iiporok / apinom / kenigre, mak <i>ramo</i> , tivõ ^b m / (ni(k)-)maak <i>asa</i> , koron / ki-naon / genun / ni-knoçnak / knaon <i>ombro</i>
14. barriga	we, wo(ku), weriri <i>tripa</i> , ahiradã <i>fezes</i>	kuañ / kuam / vã ^b m / ʃimbran / pompɔ, ʒotañ <i>tripa</i> , ʒiiñ-ku / pakpak <i>fezes</i>
15. pescoço	l-ɔ(k)i / l-ɔti	ʒoiçek / k-gipuk / kii-zipuk / iipuk / kikrek / takrek-entʃam, ni-greg-nao <i>nuca</i>
16. peito	l-ɔi	mim / mimm / katʃioçek
17. seio	ho(k)i, howi-si <i>leite</i>	kupa / porak / bɔrək, -parak / perak <i>leite</i>
18. coração	d-ɛlesõ	vã ^b m / hätuñ / pompɔ
19. figado	bãã, d-õãã	tivõ ^b m
20. osso	ti	maak, seke / k-jiäk / kekriak / zak
21. sangue	hãlõbu / l-õbu	komtjäk / konʃek / kamptjek
22. carne	de	ʃin / nik / tʃin
23. pele	tãki / ti (♂) <i>pele, casca</i>	kat / kak / tsivã ^b m / (ɛ)sãm / kat <i>pele/casca</i>
24. flor	d-õidʒesa	murun, aminzeʒit
25. folha	ti / rate / dʒ-iru, ruti <i>raiz</i>	i-zãm / jiãm / zam, ʃon / ki-gitañ / iitak <i>raiz</i>
26. semente	ti / lɔbɔrɔna, bɔderati <i>fruta</i> , bɔrɔ <i>planta</i>	tõ ^b m / jiãm, kon / ketom <i>fruta</i>
27. ovo	si	niñku / gipiñ / enku / jam
28. cauda	d-õheworu	jokã / zuk / dzaké / ki-zuk
29. gordura	(k)õlire, dedidedi <i>gordo</i>	ʃi-guma / tʃin-ma, kuaen, iakukan / zokuka
30. nome	dĩ	hu
31. homem	hãbu, dñĩ	kotã, ʒiikan, waha / uaça
32. mulher	hãwi(k)i	waha / ñora / jok(u)nañ / i-zikonan / zokana / ʒopon / ʒopu / forun / tontan
33. pessoa	idĩ, tori <i>branco</i> , ɔlɔdu <i>inimigo</i> , (k)ɔrisa <i>xavante</i> , (k)ɔralahu <i>kayapó</i> [> gradahu]	(g)nuk / (k)ñuk, borum <i>índio</i> , karai / pa-i [-<] <i>branco</i> , engora [¿? Angola] <i>negro</i> , mawó <i>machacangri</i>
34. pai	bo, tãbi <i>teu pai</i> , waha <i>meu pai</i>	k-gikan / ki-dʒikan(a), kruk / kuruk-nin <i>criança</i>
35. mãe	-se, -(a)dĩ	vɛpu / ki-opu / dʒopu / iopu / ki-dʒonpu
36. peixe	idʒasɔ, (k)ɔtura	(nẽ-)pɔk, ãm-pɔk
37. pássaro	dãwiki / dãwii (♂)	bakõn
38. piolho	tãburu	---
39. árvore	kɔ / (k)ɔwɔru, ɔ <i>tronco/chifre</i>	ʒã ^b m / ʒom / tʃoon / tʃom
40. sol	tʃu(n) <i>sol/dia</i> , bi(k)u <i>céu</i>	ata-vã ^b m / taru / toru / tepu, vã ^b m kla <i>dia</i> , amot <i>luz</i> , taru <i>céu</i>
41. lua	ãhãdu, ta(k)idã <i>estrela</i>	ata-vã ^b m / taru / toru / moçak / muntniak <i>lua</i> , (tom)-(h)et-(h)et / niore-ät <i>estrela</i>
42. água	bɛ, bera, -si <i>líquido</i> (?)	(a)mĩñãñ / mapan / muñan
43. rio	beraku / bero(♂), aho / siraru <i>lago</i>	mĩñãñ-mõ tẽni / taiäk / uatu, mĩñãñ-itøk <i>lago</i>
44. chuva	bi(k)u, dãdãdĩ <i>chover</i>	amĩja-mət / mapan-ipõ / miñan-pa
45. vento	(k)ihĩ	va-pu / taru-te-kuhu / taru-irakzemes / uru / ouru / tik / paovi
46. floresta	bãdiu, bãdero <i>campo</i>	ʒã ^b m, prak
47. casa	heto, hãwã <i>aldeia</i>	kizem / kjem / kizem, sã ^d n

Português	KARAJÁ	BOTOCUDO (Borum, Krenak, Krakmun, Gueren)
48. pedra	bidā	takruk, karatuŋ
49. areia	(k)idīra	ŋúmian
50. terra	suu, bæde / ititi <i>chão/mundo</i>	nak
51. fogo	he-(k)oti, wə	zam-peki / ŋom-pak / tŋom-pek
52. fumaça	witi, bi(k)u-wetə(k)i <i>nuvem, dōdōe nevoeiro</i>	(ti)və ^b m / gikaka / kəkə <i>fumaça</i> , neri / taru-temre <i>nuvem</i>
53. cinzas	bribi	ateva / tiako / inkakon, keroŋ <i>carvão</i>
54. lenha	he	---
55. caminho	ri	em-poroŋ / brom / prēu, tokān
56. montanha	hāwālo	krak(-takruk), ʒupik
57. noite	ru(k)u, uru-ni <i>escurecer</i>	ampi ^b m / ampim / ambim, taru-te-tu / toru-tu-ampkuin
58. quente	tətə(k)ɛ	(k)igitiā / ŋompaik / huhu, kontin mope <i>aquecer-se</i> , kukaŋ-eui <i>suar</i>
59. frio	dʒ-utiti	kezēm / am-puru / am-boru(m) / am-poruk / niimtiak
60. novo	i-tibira	---
61. seco	l-urī, -ukī, rəbu	niimtŋā, ʒitŋək
62. cheio	l-īfi, hididī <i>encher</i>	mat / mote, kuaŋ
63. bom	(a)wi, ruŋɛ <i>beleza</i>	arehe / a-rehā / erehe / potaīn / prat / ladʒi
64. pesado	i-utŋɛ	makran, taŋ
65. grande	təbi-hikī, -hVki, rehe <i>comprido, webe largo, biu alto, rarie altura, sōe muito, butu tudo</i>	tək / ʒipakju / dʒipakui / izipakizu, oron / aron <i>alto</i> , mət(t) / uru-hu / uruʒu / gikaram <i>muito</i>
66. molhado	i-tuu, təkō <i>molhar</i>	kniót
67. branco	(k)ura	niom / pom / ʒiru(m) / juron, tipok / ʒə ^b m / tiip / teip <i>verde</i>
68. preto	i-ləbi	hi ^b m
69. vermelho	i-sə, l-īre <i>amarelo/verde</i>	npuruk / brukuku / tiongrān / vaha, nuiák / māgrāgrā <i>amarelo</i>
70. beber	ō / bō, tə <i>chupar</i>	ti-ʒəp / jiop / ʒeop / proum
71. comer	rakuji / roʒi (ʒ) + rəsī + əwɛ + rə <i>com. (carne) + tə com. (fruta) + (k)i com. (farinha, pão), bəre / hetī comida</i>	an-kut / ŋinō-kut / nomkut / ni-kore / aŋin, miah / napiguik <i>mastigar</i>
72. morder	rə + -uru(k)a	korop / ni-karaep / gro / an-grək / in-krop / kiporon
73. ver	itŋɛ, -obi, etehe	piep / pip(e), pome / pone
74. ouvir	(o)hokudʒa, ohola (ʒ)	amerŋɛzɛm
75. saber	(k)eri, bæde <i>sabedoria</i>	prōm, iaʒi / dʒeaze
76. dormir	ōrō + tīhi	kúkjun / kokium / kokizun
77. morrer	-uru, rəbu <i>morte</i>	tŋikwə ^b m / kuem / kuen
78. matar	rəbu-dī, hete / we <i>bater, əredī brigar, esu lutar</i>	āmpək / ampok / nut-nāh / nutik / haŋ / naŋ / dʒakmaun / nakuam <i>matar, bater</i>
79. andar, ir	ri(k)a / ritŋa / rira, -r- <i>centrifugo</i> + a / əi <i>ir, bidī / hōdī partir (?)</i> , di / wi <i>levar/trazer</i>	mū <i>ir</i>
80. vir	dā + -d- <i>centripeto</i> + a / əi, (ɛ)həbī-dī <i>chegar, a-buare</i> / əsɛ / rəhedī <i>voltar</i>	niŋ / ni, ato
81. dar	ō, wahi	up / hup / ha / prem / yok.ʒenes
82. dizer	-ribe, -rəki <i>citativo</i> , -ī <i>história</i> , -ria <i>contar</i> , i-tobi <i>avisar</i>	oŋ / ankup / tŋa-on / (h)ao, bərūm <i>língua</i>
83. queimar	sō (v.tr.) + -əkō / -oo (ʒ) (v.intr.)	numpruk, ji(-)öt, op / haop <i>assar</i>
84. lavar	suhə	kore n / kurin
85. cair	sɛ	ŋa-rak / rak
86. vomitar	a-hiləi	tira
87. assoprar	i-budī	hu
88. ter medo	uberu, bāsadʒua <i>assustar</i>	kukine-ame
89. voar	u(w)ə / əhə	mū arehe
90. nadar	l-əbu, səbedī <i>banhar-se</i>	okin-ʒaʒi, kūum, kiium / kiʒum / kiʒum <i>banhar-se</i>
91. deitado	oi + heri, l-ədi / a-ədo	---
92. sentado	udī + ri	njep / hep
93. de pé	ī / idī, l-əbā	muʒim / mu-him
94. eu, me	d(ʒ)i(k)arī, wa-	ipok / (ki)gik / ati, (h)i- / īm-
95. tu, te	kai, ā- / a-	ātŋuk / ho / oti, ā- / a-
96. nós	idī boho (incl.), d(ʒ)i(k)arī boho (excl.)	---
97. não	-ō-, kō, hoho	nuk / (n)uk, am-nup, kiʒu, -ton
98. um	sohodʒi / lohodʒi [javaé], idʒō / iwitŋira <i>outro</i>	potŋik, mökenam, akume, bokurin
99. dois	idāfi	Vaha
100. três	idā-taō	---
Cantar	---	iŋ-gri(n) / grin / tarun-gri, nahaŋ, ntāk, naiik

Português	MAXAKALI (C) língua dos cantos & dos velhos	†MAXAKALI (S.Hilaire / Neuweid)	†KAPOXÓ / †KUMANAXÓ / †PANHAME (Martius)	†MONOXÓ (Nimuendaju / S. Hilaire)	†MAKONI (S.Hilaire, Martius etc.)
1. cabeça	pitotf, pa-jĩn <i>bochecha</i>	i-mtonom, nikañin <i>rosto</i>	patanjon	ã-ptowe / toi	potoi, i-kooih / i- nkaaĵ <i>testa/rosto</i>
2. cabelo	tʃe, jĩn-nĩt <i>barba</i> , katf-nĩt / ketf-nĩt / kitf-nĩt <i>sobrancelha</i>	im-de / in-ten	in-dan, njidaú <i>barba</i>	---	i-tohr / en-daen, a- nie-dũrn <i>barba</i>
3. orelha	jĩpkotf	---	nipikoi	nepkoĵ	a-nifkoih / i-nipkoi
4. olho	pa <i>olho/rosto</i> , katf / kitf	in-gué / id-kaj	jevi / id-kaj	ag-pa / i-nguá	i-kaai
5. nariz	tʃĩpip	nitsikoe	nĩfĩkoi	--- / nĩfĩkoĵ	ĩnĩfĩkoi / e-nĩfĩkə
6. boca	jĩĵkotf	nĩkoi	nĩkoi	--- / nĩkoi	nĩkoi
7. dente	tʃotf	tsooi	fuoĵ	a-tʃowe / tʃooi	e-tiöĵ / i-ts(i)oi
8. língua	jĩntʃög	---	fapetan	an-joetʃö / tʃapetan	a-sabotah
9. unha	(jĩm)-mãtʃatf	---	---	--- / n-mãtʃai	---
10. pé	pata, patʃikotʃik <i>coxa</i> , pata- ptotʃ <i>perna</i>	patá, tʃeknoi <i>coxa</i> , kené <i>perna</i>	patá, in-feinon <i>coxa</i> , i-káne <i>perna</i>	a-pata, --- / enpé <i>coxa</i> , enpiotá <i>perna</i>	ing-pata, i-kanaihl / in-kazhe <i>coxa</i> , iniotah <i>perna</i>
11. joelho	kopatʃitf	kupatʃé	---	---	---
12. mão	jĩm [chapakura,takana], jĩp- kitok <i>dedo</i>	nim-kotoi / nip- ketak <i>mão, dedo</i>	nipeoto / nim / nib- ktãn, nip-ketakam <i>dedo</i>	a-nem, --- / nimatón <i>dedo</i>	a-nim, nim-koto <i>dedo</i>
13. braço	jĩm-pitotf / jĩp-kotʃik, mĩm- mãg <i>ramo</i> , jĩmãg <i>asa</i> , jĩp- akkip <i>ombro</i>	nim-noi / nip-noi	inminoan / nipoĩ	--- / nim-nöi	a-nim, ningmang <i>asa</i>
14. barriga	tetʃ, (tʃok-)mãg <i>tripa</i> , jõn [maku] <i>defecar</i>	i-nion	njon	---	a-niong
15. pescoço	tʃĩknĩkip, mãĵkotʃ / tʃĩtkotʃ <i>garganta</i>	---	---	--- / i-ktakai	i-saikinih / in- katakaj / it-katekai
16. peito	kep [chapakura]	it-kematan	it-kematan	---	in-kematan
17. seio	nõŋ-tat / tʃok-tat, tʃok-hep <i>leite</i>	tsik-tan	ʃe-tá, paiʃame <i>leite</i>	---	a-ʃie-tah, tʃiuthakill <i>leite</i>
18. coração	kitʃa	id-kepá	id-kepá	---	iniasah / in-kiʃa
19. fígado	tʃĩpkĩnãĵ	---	---	---	---
20. osso	kĩp [maku]	---	---	---	it-kaep-tʃioi / ekobĵoi
21. sangue	hep	id-kãng	kan / id-kãng	---	ũbkũm, in-kö
22. carne	jĩn, tʃognak (tʃok <i>animal</i>)	tiungin	fonĵinan / tiungin	---	ʃtuming / tiungin
23. pele	tʃatʃ <i>pele, casca</i>	---	ni-faj	---	i-totʃai
24. flor	mĩn-nĩt	---	---	---	mit-tar
25. folha	tʃĩtʃ, -jĩptʃatit <i>raiz</i>	---	---	---	mi-fuill, a-nimtʃat- till <i>raiz</i>
26. semente	tʃahap, mĩn-ta <i>fruta</i> , tʃok <i>plantar</i>	---	---	---	mit-ta <i>fruta</i>
27. ovo	tʃĩ?ik	nĩptim	---	---	amnientin
28. cauda	nãgkĩp, kaʔatʃ	---	---	---	---
29. gordura	(tʃok-)top	---	---	---	ita(o)uum
30. nome	tʃĩ-tʃet(-atʃ) / ã-tʃet(-atʃ)	---	---	---	---
31. homem	tihik, pit <i>macho</i> , jĩptʃotʃ <i>esposo</i>	id-pin	kolomi / idpin	tehéĵ / etpim	kolumins / ikũbtan / etpor, i(e)tpen <i>esposo</i>
32. mulher	ĩhĩn [maku], hetʃ <i>fêmea</i> , tʃetit <i>esposa</i>	atitiom / e-tiatũn	atition / tih , a- ʃetan <i>esposa</i>	ahãĵa / atĩĵum	attech / ati , sasérité <i>esposa</i>
33. pessoa	tihik / tik-mĩ?ĩn, ãjihik <i>branco</i>	kreban [<] <i>branco</i> , tapanon [<] <i>negro</i>	topi / kreban <i>branco</i> , tapanon [<] <i>negro</i>	---	kattaipah <i>branco</i> , tapanon [<] <i>negro</i>
34. pai	ã-tak, kitok <i>filho</i> , kaktʃop <i>criança</i>	---	attoh <i>criança</i>	--- / tatan	tatang, in-kuto <i>filho</i>

Português	MAXAKALI (C) língua dos cantos & dos velhos	†MAXAKALI (S.Hilaire / Neuweid)	†KAPOXÓ / †KUMANAXÓ / †PANHAME (Martius)	†MONOXÓ (Nimuendaju / S. Hilaire)	†MAKONI (S.Hilaire, Martius etc.)
35. mãe	tít, māj	---	aʃem	--- / totjó	(h)ahaim
36. peixe	māhām	maam	---	mahabm	maam
37. pássaro	pítitʃ-nāg	---	---	pitijhnā	petoignang
38. piolho	kit	---	---	---	---
39. árvore	mīhīm / mīp, abaʔaj, -kíp <i>pau</i>	abai	abaaʃ	mihim	abooi
40. sol	mājōn, jānām <i>luz</i> , petʃkotʃ <i>céu</i>	apokai	apukoj, mopiʃo <i>dia</i> , pekoj <i>céu</i>	maīua	apukai, psioiteh / aptioite <i>dia</i> , baekoih / betkoi <i>céu</i>
41. lua	mājōn-hetʃ, mājōn-nāg / ahtʃi (C) <i>estrela</i>	puá, aʃi <i>estrela</i>	puu, aʃim / aʃoji- nam <i>estrela</i>	maʃad-háj, maīū-huá <i>estrela</i>	pujal / puaan, asih / sai <i>estrela</i>
42. água	kōnāʔāg + kik-mi (C), hep <i>líquido</i>	konaham / kunaan	konaʔan / kunaan	konaā / tiañə [cf. pataxó]	kunaang / konahan
43. rio	kik-tʃetʃka + konā-kotʃ (C), kojto <i>riacho</i> , pitʃ-hep <i>lago</i> , pohok <i>pantanal</i>	itakoj	itakoj	---	kunaang
44. chuva	tehetʃ	---	vui	---	thek
45. vento	āmīh	---	abū	---	abill, thiam, paehiph
46. floresta	mīm-mātitʃ, hām-hipak	---	patavo	---	mingpatah
47. casa	mīp-tit, pet <i>lar</i> , (ʔ)tʃipti- tʃetʃka / kōmēn <i>cidade</i>	beär	beär	mebtaga	pehro / baan / ben
48. pedra	tʃahap, mīkatʃ, komtatʃ (C)	---	kutaj	mikaj	komtai
49. areia	āmōt, kōnnōn <i>pó</i>	--	---	---	awoon
50. terra	hahām, pitoʔōj <i>barro</i>	---	aam, kanakou <i>barro</i>	haham	(h)aam
51. fogo	ki-tʃap	kó / ke-ʃ(m)am	ká / ke-ʃam	ki-tʃau / ki	gill / koen / ki
52. fumaça	gōj <i>fumaça</i> , <i>nuvem</i>	---	---	---	autʃé <i>nuvem</i>
53. cinzas	pītohok	---	---	---	kaiʃame <i>carvão</i>
54. lenha	ki-hi(k)	ke	itan / ká / ké	---	ko(u)
55. caminho	pītahat	---	---	---	pataan
56. montanha	jīktitʃ, hāp-tot, tʃanep <i>chapada</i>	aʃiná	aʃiná	---	aʃiʃkgim, aptien
57. noite	āmñij, kotʃ-tap <i>escuro</i>	---	oke	---	eimning, abtamma
58. quente	pik-petʃ, pik	---	amegpó, ingepa <i>suar</i>	---	iʃiʃabeng / abkoikan
59. frio	ātʃi, tʃap(-tʃin), tʃap-tep-tetʃ <i>tempo frio</i>	---	ʃaeme	---	iʃiohm / ʃaam
60. novo	típ	---	---	---	---
61. seco	nak	---	i-ndó	---	omniaji(ng), emptemang
62. cheio	nīʔtʃip	---	---	---	---
63. bom	maiḥ	epai	painan, epai	---	i-bai, e-poinan
64. pesado	pītitʃ	---	itoman	---	---
65. grande	tʃetʃka, tit <i>augment.</i> , totʃ <i>comprido/alto</i> , pinethok <i>muito</i> , tʃohitʃ <i>tudo</i>	takotʃum / miptsotoi	aputá / ʃej, i-toita <i>comprido</i> , patô <i>largo</i> , toi / nʃunaj <i>muito</i>	īteg	psié, i-thoitha <i>comprido</i> , ekuptan <i>alto</i> , niunaithan <i>muito</i>
66. molhado	pato	---	kevi	---	ikeu(ng)biba
67. branco	ponnok / -mnok, jītʃitʃ <i>verde</i>	---	---	i-mndóg	e-mbto
68. preto	mñij, tap <i>maduro</i>	---	taú	---	eimning / imnitam
69. vermelho	ta / tʃit-ta / ā-ta + nānānām (C)	---	---	i-tʃig ^c ta	a-tʃiutar, upkängehāng
70. beber	tʃoʔop, tʃip <i>chupar</i> , kopik (pl.) / tōmāhā (sg.) <i>engolir</i>	tʃum	aʃeau	ī-tʃoob / a- tʃam	guna-tʃium / ama- ʃ(u)ooḥm
71. comer	tʃit (v.intr.), māhā (v.tr.)	tomon / tigman	vemán / tigman	ī-ma / a-rʃin	amaʃill / amatikmah

Português	†MALALI (Martius, S.Hilaire) [Ma.] = maxakali	†PATAXÓ (Neuweid) [Ma.] = maxakali	†HÁHÁHÁE (Pickering + Scheibe) + (*) : Bahetá ----- [Ma.] = maxakali
1. cabeça	a-kö / kai [Ma.], haké / tietó <i>rosto/cara</i>	at-patoj [Ma.]	ã-bako ¹ + a-makohaj [Ma.], ʔãʔi ¹ [Ma.] <i>testa</i>
2. cabelo	a-ö, põe <i>pena</i> , e-sekö / e-sckö [Krenak] <i>barba</i>	e-patoj, potoitan <i>pena</i>	ã-n-tʃe [Ma.], b'akã ¹ [cabeça ???] <i>pena</i>
3. orelha	a-jepko / epko [Ma.]	tʃok ^a ptʃoj	em ^p o ¹ [Ma.] + e-mohabm
4. olho	keto [Krenak] / a-jeto [Ma.]	a-nguá [Ma.]	ã-bu / ã-ʔwa + ã-gua [Ma.]
5. nariz	a-sejé / segi	in-sikap [Ma.]	ã-tʃihĩ [Ma.]
6. boca	a-jatoko / jatoko	---	ã-takao ¹ [Ma.], *angtai
7. dente	a-ió / a-jo [Ma.]	---	ã-t ^u i + an-toj [Ma.]
8. língua	noepno / nokno [Ma.]	---	ã-tʃuhũ + an-tõhũ
9. unha	n-miatʃia [Ma.]	nion-menan [Ma.]	*tʃaing
10. pé	a-pao [Krenak], e-kemno [Ma.] <i>coxa</i> , enpiota <i>perna</i>	pata [Ma.], tʃáhép-ke-ton <i>coxa</i>	ãm-p'aka + am-paka [Ma.], ã-ŋgiŋku ¹ / i-ŋgiho-boko + *atʃekõ <i>perna</i>
11. joelho	---	---	ãmayi [Ma.]
12. mão	a-jim-ke [Ma.], a-njem-ko [Ma.] <i>dedo</i>	nüp-keto [Ma.] <i>dedo</i>	ã-mpahab ^u + am-pahabm
13. braço	njem [Ma.], põe <i>asa</i>	a-gnip-katon [Ma.]	ĩng ^w Δ <i>ombro</i>
14. barriga	a-igno [Ma.]	e-tã	ãmbũ + *ake <i>tripa</i>
15. pescoço	a-jemio, a-on <i>garganta</i>	maj [Ma.]	ã-tʃipa ¹ [Ma.]
16. peito	a-joʃe	e-kãp [Ma.]	tʃohob
17. seio	pojó <i>leite</i>	---	*angõkai
18. coração	a-keʃo [Ma.]	---	ã-ʔãtʃõ [Ma.]
19. fígado	---	akiop-kanoj [Ma.]	tʃ ^o ãmãŋgã ¹ [Ma.]
20. osso	a-kem [Ma.]	patá [= 'pé']	ã-iptʃu ¹ [Ma.]
21. sangue	a-kemje [Ma.]	en-ghãm	ã-heb [Ma.]
22. carne	junié [Ma.]	uniin [Ma.]	xim / mohab + *tʃuing
23. pele	tʃai [Ma.]	---	tʃok-tʃad [Ma.]
24. flor	---	---	---
25. folha	mimiãe / mimimtiãe <i>raiz</i>	---	---
26. semente	---	---	mĩ-kahab [Ma.], mĩ-kã [Ma.] <i>fruta</i>
27. ovo	kier	petetiãng	ã-itʃã
28. cauda	---	---	ã-ŋgã
29. gordura	---	tomaisom	---
30. nome	---	---	---
31. homem	niopoa / niopsa, atkapiep / atepiep <i>esposo</i>	nionnatim <i>esposo</i>	kaNniako + kahnãko + *etʃũ
32. mulher	ajente [Ma.] / nioptanpiteknan	---	n-tʃekũi + bek-tia [Ma.]
33. pessoa	tapapon [<] <i>negro</i>	pataʃi	*abkahãi
34. pai	tanatãmon / manaiamka, (h)akó / jopnan <i>filho</i>	---	ẽŋka [Ma.] + *akõ <i>filho/rapaz</i>
35. mãe	a-te / ita [Ma.]	a-tõn [Ma.]	ẽŋk'ãi [Ma.]
36. peixe	maap [Ma.]	maham [Ma.]	tʃãʔkue ¹ + maham [Ma.]
37. pássaro	poignan [Ma.]	---	pekajnáõ [Ma.]
38. piolho	---	---	tʃe ^h u ¹
39. árvore	me [Ma.]	mnio-miptikajo [Ma.]	mĩ + mihna [Ma.]
40. sol	hapem, jamepãoime <i>céu</i>	majon [Ma.]	mapu [Ma.], hãmãtʃihã <i>dia</i> , mãŋgu-tʃia [Ma.] + *bekoi <i>céu</i>
41. lua	ajé	---	mapu-tia [Ma.], mãŋgu-hã + mapu-ha [Ma.] <i>estrela</i>
42. água	keʃé / ʃeʃe	tiãng [<? Kamakã]	ŋgãhã + nahasi, heb [Ma.] <i>líquido</i>
43. rio	---	kekata	nãkupã <i>rio cheio</i>
44. chuva	ʃaab	---	kehe [Ma.]
45. vento	aoʃé	---	hãm ^{tʃ} ãʔi
46. floresta	---	---	---
47. casa	jeó / hué	---	pazĩŋku + mbahiko
48. pedra	haak	mikaj [Ma.]	p'a'ai + paaj

Português	†MALALI (Martius, S.Hilaire) [Ma.] = maxakali	†PATAXÓ (Neuweid) [Ma.] = maxakali	†HÁHÁHÁE (Pickering + Scheibe) + (*) : Bahetá ----- [Ma.] = maxakali
49. areia	natho	---	---
50. terra	am [Ma.]	aham [Ma.]	hahãm + haham [Ma.], mikahab [Ma.] <i>chão</i>
51. fogo	kuiá / koiá [Ma.]	köa [Ma.]	tʃahab ^o + i-tahabm [Ma.]
52. fumaça	---	---	ʔuʔüi [Ma.]
53. cinzas	---	---	bukuhu [Ma.]
54. lenha	me	---	---
55. caminho	paa [Ma.]	---	Λ-mb ^w a ^l ʔo ^l [Ma.]
56. montanha	---	epetopne	---
57. noite	aptom [Makoni]	temeniejpetan, / tomeningná [Ma.]	*(h)aguĩ
58. quente	ejé	---	hampʔãtʃε <i>suar</i>
59. frio	kapägnomingming	nuptʃaaptangmang	---
60. novo	---	---	---
61. seco	---	---	(o)tʃεʔ
62. cheio	---	---	---
63. bom	e-poi [Ma.]	nomaisom, maj [Ma.]	---
64. pesado	---	---	---
65. grande	sek [Ma.], fem <i>comprido</i> , amsettoi <i>alto</i> , ak-gnona-ʃã [Ma.] <i>muito</i>	nioketoina / niip / nip, mipto [Ma.] <i>comprido</i> , kanan <i>muito</i>	kehã-tia, ku ^l [P] <i>comprido</i>
66. molhado	---	---	---
67. branco	---	---	---
68. preto	eʃeemtom	tomeningná [Ma.]	---
69. vermelho	pokata	eoató / koató	---
70. beber	ia mokokkiok! <i>bebamos!</i>	---	tʃ ^h ohob [Ma.], kumã [Ma.] <i>engolir</i>
71. comer	pomemenmeng / ia nasit! [Ma.] <i>comamos!</i>	oknikenang	ko-ma [Ma.]
72. morder	niamanomá	kaangtʃaha	---
73. ver	---	---	---
74. ouvir	---	---	---
75. saber	---	---	---
76. dormir	nie-mãhonó [Ma.], ia mihõkno! <i>durmamos!</i>	somna-gmohon [Ma.]	ã-gum
77. morrer	hepoho	nokʃoon	ã-tʃuku [Ma.] + *moho <i>morto</i>
78. matar	---	nio-naikikepa <i>combater ???</i>	---
79. andar, ir	akehege <i>ir</i>	---	---
80. vir	pó! [Makoni]	nanã! [Ma.]	---
81. dar	napos-nom! [Ma.]	---	---
82. dizer	---	---	---
83. queimar	---	---	---
84. lavar	---	---	---
85. cair	omée / oma [Makoni]	tʃaha <i>lançar</i>	tʃãhõ-keb <i>lançar</i>
86. vomitar	---	---	---
87. soprar	---	ekepohó	---
88. ter medo	---	---	---
89. voar	---	---	---
90. nadar	---	---	Λmãŋgam <i>banhar-se</i>
91. deitado	---	---	---
92. sentado	---	---	---
93. de pé	---	---	---
94. eu, me	põ	nio <i>meu</i>	ã- [Ma.]
95. tu, te	---	---	---
96. nós	---	---	---
97. não	atepomnok	tapetapokpaj, -ok [Ma.]	---
98. um	a-pose [Ma.]	a-petiäenam [Ma.]	a-bakatʃe
99. dois	---	---	a-batʃe [Ma.]
100. três	---	---	mouphi
cantar- dançar	nia-mo-käe	sumniatá	---

Português	†COROADO	†PURI	†KOROPÓ
			Ma. : Maxacali, P-C : Puri-Coroado
1. cabeça	g(w)é / ké, poré <i>testa</i> , gué-mun-muj <i>cérebro</i>	(an)gwé [Ma.], poré <i>testa</i>	pitao [Ma.] / i-bdañ, polé [P-C] <i>testa</i>
2. cabelo	g(w)é, faperonta / sipronra <i>barba/queixo</i> , -pe <i>pena</i>	ké [krenak, Ma.], -be <i>pena</i>	i-tjé [Ma.]
3. orelha	pepéna / penta / peuti	bipína	korin / kolim
4. olho	m(e)rim / murim	m(i)ri	uálim, f-uarin [P-C]
5. nariz	né / nim	né, am' -ni, ingni	firing
6. boca	tfori / tfore	tfore	i-tfore [P-C]
7. dente	tjé	u-tjé / dzé	firim / forin [Ma.]
8. língua	topé / tão	topé	tupe [P-C]
9. unha	---	pe, ke	---
10. pé	tjaperé / tjuparewan, subrie / intfara <i>coxa</i> , dzara / fara <i>perna</i>	f(a)prera / fupre, katera <i>coxa</i> , tfara-aira <i>perna</i>	tjambrim [P-C]
11. joelho	thorin	tuonri	---
12. mão	kokore / fap(a)re / tjupare, faperé / tupié <i>dedo</i>	f(a)prera, kore, fabrera <i>dedo</i>	fambri(n) [P-C], natfara / natf-u <i>dedo</i>
13. braço	kakora / nat, -dzarta <i>ramo</i> , karin-ta <i>ombro</i>	kokora / lakaré, -tilika <i>ramo</i> , tabla <i>ombro</i>	kakora [P-C] / tjambrim, mam [Ma.] <i>pena</i>
14. barriga	teke / tekin	tiking	it'in
15. pescoço	tong	tong	tjita-ne [Ma.] <i>garganta</i>
16. peito	puará / puira	puiltha	puara [P-C]
17. seio	rhamanta / mniameta	mniata, namanta <i>leite/mama</i>	tjoktadn [Ma.], endzok-tane <i>leite</i>
18. coração	tokera, ikla	---	ekké [Ma.]
19. fígado	---	---	---
20. osso	dzaha [= 'perna']	amni / am'mi	---
21. sangue	krim	krim / atl'im	i-ku [Ma.]
22. carne	hanike / sorikong	hanike / arike [krenak]	eneine / eneigne [P-C, Ma.]
23. pele	pé	pé	tjammak-dzai [Ma.]
24. flor	po-ponaim	-baina / -pana, pl'oké	---
25. folha	tjopé, -kintá <i>raiz</i>	dzop'lé	tjuptjé [P-C], jintá [P-C] <i>raiz</i>
26. semente	bo-arké <i>fruta</i>	mo-rké <i>fruta</i>	memp-ta [Ma.] <i>fruta</i>
27. ovo	poké / paké / paki	paki	téme
28. cauda	fésa	---	---
29. gordura	tefama neme <i>gordo</i>	mnimi (?)	---
30. nome	mandgira	nianitjó	---
31. homem	kuajma / kuojman, -kuéne <i>macho</i> , dalatá-ta <i>esposo</i>	kuajma, hakoHEMA	goajman [P-C]
32. mulher	bojman, -bué <i>fêmea</i> , hereja <i>esposa</i>	boeman / mbajma / mbl'éma	boeman [P-C]
33. pessoa	tjumeMA / tjemim / tjimeon, k(a)rajó [<i>< guarayo></i>] <i>branco</i> , tabaniú [<i>< tapayuna></i>] <i>negro</i>	araijo / okarona <i>branco</i>	krajob <i>branco</i> , tjsaktabn <i>negro</i>
34. pai	harké, hale, selöa, uaré	atté, (f)are	ektagn [Ma.]
35. mãe	aján, jua	ana / ipan, titfeng	ajan [P-C], ektan
36. peixe	manake	namake	herang
37. pássaro	fipu / fapu, prono	fipu	tignam [Ma.]
38. piolho	---	---	---
39. árvore	(am)bo	(a)mpo	mebn [Ma.], majman-kroá, ké [Ma.]
40. sol	(h)opé / kopé, (h)opé <i>dia</i> , putape <i>luz</i> , takúen / tagueng <i>céu</i>	(p)opé, opé / brika / vera <i>dia</i> , poté [krenak] <i>luz</i> , okora <i>céu</i>	nas(k)eun, poséem <i>luz</i>
41. lua	petará / pefora / pergran, juri <i>estrela</i>	petará / petania, tiuri / miriko <i>estrela</i>	nassé, dzuri [P-C] <i>estrela</i>
42. água	(m)niama(n) / numan, -on <i>líquido</i>	mniama / (mu)namã [krenak]	téin / teign, -hon <i>líquido</i>
43. rio	naman, poporta <i>mar/lago</i>	mnamá, nama-rora <i>rio/lago</i>	kuang [Ma.]
44. chuva	mniamá	naman	tein [Ma.]
45. vento	nan dzota / nanetfore	dzota	naran dzota [P-C]
46. floresta	herkuma, bon-daj	herkuma, tfore, mon-taj	mebn-dai
47. casa	guára	nguaa / kuari	fe(u)-me
48. pedra	(h)oka, arandé	uk'ua, aldia	nam

Português	†COROADO	†PURI	†KOROPÓ Ma. : Maxacali, P-C : Puri-Coroado
49. areia	kii-fii	kavi-li	kii-fii [P-C]
50. terra	oʃ(é)	uʃo / (gu)aʃe	hame [Ma.]
51. fogo	poté / moté	poté	ké [Ma.]
52. fumaça	abtʃing <i>fumaça</i>	weraʃka / haeragga <i>nuvem</i>	---
53. cinzas	pote-sikrém / tépa <i>carvão</i>	mbó-rvan <i>carvão</i>	---
54. lenha	---	---	ké [Ma.]
55. caminho	tʃi(u)na	ʃiman	---
56. montanha	pré, bára	pré	pré [P-C]
57. noite	miribuang / maripojan	miribauana / maripojan / mripón	merindan [P-C], auem <i>escuro</i>
58. quente	preton-ma, koaré popi (?)	pretón-ma	---
59. frio	namanta	namaitu	ifektáme
60. novo	saputen	---	---
61. seco	---	lintʃi	---
62. cheio	---	---	---
63. bom	tene-ka / tane, meka / bute-ma / bate <i>bonito</i>	ʃuté, gamung, tamati	teranka [P-C]
64. pesado	---	---	---
65. grande	heren-ma, grejan <i>comprido/largo</i> , takuen <i>alto</i> , kuipa <i>longe</i> , (a)purika <i>muito</i> , erekéma / daitʃe <i>tudo</i>	tahé, prika <i>muito</i>	heren [P-C], pe-wá <i>alto</i> , anguim / ipaɲe <i>muito</i> , daine [P-C] <i>tudo</i>
66. molhado	aro-ma, taron, mniám-pe	---	---
67. branco	katá-ma	okarona, beorona	kuatá-ma / kauta [P-C]
68. preto	uanán	beungána / pewóno	uanán [P-C]
69. vermelho	tʃega-ingró / muxeruru, tʃatekána / tʃaitaka-ma <i>amarelo</i>	bethláro, putúra / bethlununa <i>amarelo</i>	mukeruru [P-C] / aluxruru-ma, tʃaitaka-ma [P-C] <i>amarelo</i>
70. beber	(mam)ba	tʃ~mbá / ga-mbá	sóme / ʃop [Ma.]
71. comer	ʃe(n)	ʃe	ʃi(n) [P-C, Ma.]
72. morder	timeron, murughi	tʃimurung	uruptone
73. ver	tʃó, tégo, gréka <i>mostrar</i>	---	---
74. ouvir	kaʃaté	---	---
75. saber	tri	---	---
76. dormir	(ma)tera / tere	(ka)tara	mamnom [Ma.]
77. morrer	grama, ta gran	(a)mbono	ninguim
78. matar	ti(-)mapo <i>bater</i>	ʃambóna, mopó, mom'ran, kapo <i>bater</i> , tlegapé <i>brigar</i>	---
79. andar, ir	mung <i>ir</i> , ohindé <i>levar</i>	mum <i>ir</i>	mou / mu [P-C, Ma.] <i>ir</i>
80. vir	wen	ndóm	nam [P-C, Ma.]
81. dar	pó	pu	pú [P-C]
82. dizer	kuaj-á	koj-á	haignbá
83. queimar	kahúan-ma <i>acender (fogo)</i>	kandu <i>acender (fogo)</i>	---
84. lavar	---	---	---
85. cair	---	dutana	---
86. vomitar	---	---	---
87. soprar	kue-ta moma, pui	---	---
88. ter medo	kále-riká, mapreú, gué-tamom <i>assustar</i>	---	---
89. voar	---	---	---
90. nadar	nama-gré	---	---
91. deitado	---	katara	---
92. sentado	---	---	---
93. de pé	preohá	pl'euak	---
94. eu, me	maké / majaké, biwan <i>meu</i>	á	eñ [Ma.]
95. tu, te	(a)nga	teké, ung, die	nen, nime
96. nós	papike	---	eñ-man [Ma.]
97. não	erpompa, kon / kandgé / gondzé	-papu	brok
98. um	ʃombiúan	omi	mam / ipáñ
99. dois	tʃiri	kuriri	gringrin / alinkrin
100. três	pa-tapakon	---	pa-tapakun [P-C]

Português	†KAMAKÁ *--- : Guérios (1944)	†KOTOXÓ + (Mo) Mongoyó	†MENIEN *tj > j	†MASAKARÁ th [tʃ]
1. cabeça	hérroh / aurú / *kohái [<hähähäe], aküh / *kutfako <i>rosto / testa</i>	hero + heró (Mo), aké <i>rosto/testa</i>	in-ro	(ax-)aro(h), küh <i>rosto / testa</i>
2. cabelo	a(e)n-köh / *ro-ke, guan-geh <i>barba</i>	ke + kä (Mo)	inin-gé, in-gé <i>pena, jo-ge barba</i>	xöh, oera (e)xtgĩngö <i>pena,</i> thüohg-thöh <i>barba</i>
3. orelha	aen-köh-nikokah / ninkuka / *koka	ni(x)ko	in-kogá	xü(e)xgoh
4. olho	aen-köhthoh / an-kedo / *kodoh	kitho + kedó (Mo)	im-gutó	göxtʃ
5. nariz	aen-köh-ninikoh / ninziko / nihigo / *(di)ko	niika + nihiko (Mo)	in-ʃiwó	tʃüxgoh
6. boca	aen-köh-tkiokäh / dihariko / *dikobá, diukah / *n-enk <i>lábio, ja-ʃöh saliva</i>	häräkö + häräko (Mo)	i-niatagó	txiatta
7. dente	anköh-tʃoh / dʒu / *tʃo	dió + dió (Mo)	jo	thüoh
8. língua	an(e)köh-tʃiale / dihary / *nántʃo-nenkijʃ / *ʃmoeko	diaferá	---	kuŋ(u)riŋ
9. unha	(guan-gäh-ni)-tʃo / nin-dʒu-ká / *tʃo(-ka)	nihi-tio-ka	---	kün-thu-kah
10. pé	uádhe / *uade, guan-wati / haúan <i>dedo do pé</i> , guaeŋ- gefuru / guan-getsu / aka-tsá <i>coxa, guan-gathié / kai perna</i>	hoate + uadä (Mo), tsé <i>coxa,</i> <i>tié perna</i>	a-ʃi <i>coxa</i>	huaxtöh, küünjiriŋ / ʃüökuh <i>coxa</i>
11. joelho	*hin / *ʒmɛkɔ	---	---	---
12. mão	guan-gäh-ni-krefi / nighör / ni-ker / nin-kas / *kiʃk / *uwadera, guan-gäh-ni-tʃoh / nin-dʒú <i>dedo da mão</i>	nihi-tió + nin-kre (Mo), nihi- tiokrin + inhin-dio / ne-de (Mo) <i>dedo da mão</i>	in-krú	küm-büoh, kum- büöh <i>dedo da mão</i>
13. braço	guan-gäh-ni-uma / ni-uám / *kiʃká, erreh <i>ramo, nin-kan</i> <i>ombro</i>	ni-ohan + ni-xüa (Mo), ha- nikren <i>ramo</i>	i-ghia	küm-ghüaŋ, oera (e)xtgĩngö <i>asa</i>
14. barriga	anganiukoh / *kombá, *heʃpi <i>fezes</i>	kniopteʃ	jundú	tʃiug-grün, tsiu-sari <i>tripa</i>
15. pescoço	guan-kakoh / nin-kadzo, *ngrin <i>garganta</i>	nin-khedió (Mo)	in-kió	thünkoh
16. peito	guaeentoh / guakentoh / *kraka	nihuy + knioʃhere (Mo)	---	jumbiʃtüh
17. seio	guan-gäh-niugara	niuera, hitiji <i>leite</i>	anjú <i>leite</i>	---
18. coração	*husuá	---	niroʃi	---
19. fígado	---	---	---	---
20. osso	*hoŋa	täxketsé (Mo)	---	iŋje
21. sangue	ʃoh	kedió	i-só	höh
22. carne	koa / *topá / enkoho-uadia / *hiŋ-ho	---	kioná	koho aija
23. pele	anká / *krakata / *pānsa	-naka	---	---
24. flor	---	huän(-)hindó	---	---
25. folha	erreh	ere, káse <i>raiz</i>	kiaji <i>raiz</i>	---
26. semente	*dako [‘banana’?] <i>fruta</i>	keränä <i>fruta</i>	---	---
27. ovo	---	---	sakré	---
28. cauda	---	---	---	---
29. gordura	joghi / *dora	---	---	hiansä
30. nome	---	---	---	---
31. homem	*kitʃaka, geitʃeni <i>esposo</i>	kedia(ʃ), hiiemá / hiiemá (Mo) <i>esposo</i>	kahé <i>esposo</i>	ga (?)
32. mulher	*aklara / *kradara, karankódzo / kuanin <i>menina</i>	kiaʃ + kroʃedikra / kroʃediora (Mo), (a)hiagra	aʃun / ʃá	ihntá, tótso, thsiagterá <i>filha</i>

Português	†KAMAKĀ *--- : Guérios (1944)	†KOTOXÓ + (Mo) Mongoyó	†MENIEN *tʃ > j	†MASAKARĀ th [tʃ]
		<i>esposa</i>		
33. pessoa	*kitʃaka, huahy <i>branco</i> , kuadá <i>negro</i>	kedia(ʃ), hoáy / huui-koró <i>branco</i> , khohadá <i>negro</i>	paí [<] <i>branco</i> , koatá <i>negro</i>	iŋgniuh, agkuʃuo- aijo <i>indio</i> , garé [<karai] <i>branco</i> , gaxthá <i>negro</i>
34. pai	gõhrintan / kehendan, kranin / guanin / kara-dan / dan / *koánin <i>filho / criança</i>	kihetá +keandá (Mo), kediä- krá / getie-kra / karetju + koinin / krahado (Mo) <i>filho /</i> <i>criança</i>	kamajó / kanaiu / in-tan <i>filho/criança</i>	ghüiŋniaŋ, kügerá <i>filho</i> , ihngabiüh <i>criança</i>
35. mãe	deutsehda / totsöhntan	titsil	---	ʃoöh
36. peixe	*huan	huan + huá (Mo)	hã	---
37. pássaro	ʃano / ʃunoŋ	ʃana (Mo)	satá	sakru / sajro
38. piolho	---	---	---	---
39. árvore	hui / *kaʃ-ki / *kân(g)-ŋa	sahié / huy + hãüüč / hoindá (Mo)	hi / hīnta	ku
40. sol	jotse / tsotsho / jotku / *josö, ahnri <i>dia</i> , hegio-nö <i>manhã</i> , tuitʃe <i>céu</i>	hiosö + hiotsé (Mo), hetio- ʃama + ari (Mo) <i>dia</i> , iʃké (Mo) <i>luz</i>	ʃioji	tsoi(k)nih, tsoirih <i>dia</i>
41. lua	hãthie / dihe/ egise / *tue, pioŋ / *tuedã(n) <i>estrela</i>	hidié + hãdiä (Mo), piao + péo (Mo) <i>estrela</i>	jé, pinia <i>estrela</i>	kaxaŋ [<kariri], pinnatsö <i>estrela</i>
42. água	ts(h)ã / ʃkan / *sã(n)	sa(n) + sa (Mo)	sin	tsüe / tsyin
43. rio	hedoiehedan / *hinãã, tsan- hieh <i>mar</i> [‘água-grande’]	kedoʃ-hiä / san-hoá (Mo), son-hiü + son-hiä (Mo) <i>mar</i>	sin	---
44. chuva	tsan-ranka / *sãn-kore	tso-raxka + tso-raxka (Mo)	si	tsü
45. vento	ʃikkih	ʃiky + hedjexke (Mo), anforo (Mo)	juá	auŋaxhüh
46. floresta	*hamanin	toko + doxodiä (Mo)	antó	anthó
47. casa	töah / d(e)ha / *södá	tuáh + deá (Mo)	tuwaá	pá
48. pedra	---	kiaŋ + keá (Mo)	---	---
49. areia	*kamiko	ae-däengaranä (Mo)	ae	---
50. terra	eh, *hamiko <i>terra/barro</i>	é	é	oeh
51. fogo	tʃaxké / tiaköh / hieghke / diakö / *tʃaköü	tiakihl + diaxké (Mo)	jarú(i)	gu-xáh / hugha
52. fumaça	*sãn-iáni <i>nuvem</i>	---	---	---
53. cinzas	*tʃaka <i>carvão</i>	ae-xk(e)ia (Mo)	---	---
54. lenha	*kaʃ	---	hīntá	---
55. caminho	*mãnkoi [< hãhãhãe]	hyá / hia (Mo)	ʃá	---
56. montanha	---	kri + kere (Mo)	---	---
57. noite	koptagerih / *hamani, kloada <i>escuro</i>	huakotin + huerá / hueraʃka (Mo)	utá	ambüx
58. quente	graŋkah / *hin-háu	ʃahadio (Mo)	aniuŋgú	---
59. frio	*kitʃiãnkü	ʃahhadioin (Mo)	---	---
60. novo	---	---	---	---
61. seco	---	---	---	---
62. cheio	*ie	---	---	---
63. bom	ʃits(o)köh / ʃiohoh / ʃioijeh / *ʃoho / kaki	koikí + koiki (Mo), ʃoho <i>bonito</i>	in-góte	oxhuanöik(e)ro
64. pesado	---	---	---	---
65. grande	tau(n)-gohoh, *ie <i>aum.</i> , iroro / *hin-roro <i>comprido</i> , jüani <i>largo</i> , *k(i)ŋa <i>alto</i> , hi / *hie <i>muito</i>	irö-oro + iro-oro (Mo), hiä <i>aum.</i> , nirrorho <i>comprido</i> , hoinia + hoinia (Mo) <i>alto</i> , hiehie + eu-hiähiä (Mo) <i>muito</i>	in-ʃé <i>comprido</i> / <i>alto</i> , tuji <i>muito</i>	(a)tʃiogsö <i>comprido</i> , pau-tsöh / eroaŋ <i>muito</i>
66. molhado	---	---	---	---
67. branco	kekorroh / hara	kohoro + in-kohero (Mo)	---	iŋkuirá
68. preto	kwahädá / *kuada	tah, koaʃedá (Mo)	kuatá	oeixtá / gaxthá
69. vermelho	hueniʃitoh / *koro, ghköthöhox <i>amarelo</i>	hyroh + kohira (Mo), htuy <i>amarelo</i>	---	hingürá

Português	†KAMAKĀ *--- : Guérios (1944)	†KOTOXÓ + (Mo) Mongoyó	†MENIEN *tʃ > j	†MASAKARÁ th [tʃ]
70. beber	in-kua / tsanka / inka / kode / *hingrin	---	---	niamen- <i>muŋ</i> - <i>qua</i> - <i>mu</i>
71. comer	gi-nioŋkua / puamkuhá, in- <i>fa comida</i>	niukuá	jukuá	in thug krüŋ, kuiŋ
72. morder	*nuntfo	---	im-bró	---
73. ver	ha hôf	---	---	---
74. ouvir	*k(u)re	---	---	xighkó
75. saber	---	---	---	---
76. dormir	montoŋ, ʃa(u)ntoh, hum- <i>dhon</i> , *hondo(n)	hakeŋo-hodox-ko (Mo)	j-undun	---
77. morrer	*dáu	endiäná + endiene (Mo)	j-uni / ʃa- <i>uia</i>	(hiaŋ)- <i>honi</i>
78. matar	*hande <i>bater</i> , *kakai <i>brigar</i>	hendeʃe-dan + hendeʃe-dau (Mo)	---	intaŋ- <i>niamú</i>
79. andar, ir	e- <i>maŋ</i> / kipe-mam <i>vamos!</i> / *ámã	man + man (Mo) <i>ir</i>	niamu, ni!	---
80. vir	ni!, *hi-ni!	---	ni!	---
81. dar	kuhá / *min	adeʃo + adeho / neʃo (Mo)	---	---
82. dizer	an-tʃaxkʃ / ʃakrih(- <i>moni</i>), *h(a)kime- <i>háu conversar</i>	ʃakré-ré (Mo)	---	---
83. queimar	*iáni, iki(e)hãʃih <i>assar</i>	undsedo (Mo)	---	jhamani <i>assar</i>
84. lavar	ohoroŋ / kanruni / *san-guá	---	---	axar- <i>namú</i>
85. cair	ranka / *kitʃei	(koge)raxka	---	airiní
86. vomitar	---	---	---	---
87. assoprar	---	s(e)kki [= 'vento' ???] (Mo)	---	---
88. ter medo	---	---	---	---
89. voar	---	hohindoxko / hohdoniʃko (Mo)	---	---
90. nadar	ohoroŋ / *sãn-guá <i>banhar-se</i>	san-dedá (Mo)	---	axar- <i>namú banhar-se</i>
91. deitado	---	koinuí (Mo)	---	---
92. sentado	one!	---	---	---
93. de pé	---	---	---	---
94. eu, me	itehgoŋ / mikam / ʃkan, in- / ni-	eʃʃá / kʃʃá, my-	---	iŋ- <i>niuŋ</i>
95. tu, te	*sö / *ʃö, an- (?)	---	---	---
96. nós	---	---	---	---
97. não	ho	maʃi + moʃi (Mo), -hoho	---	---
98. um	huaetoh	yhueto	wetó	gareh
99. dois	iŋgu	itsé	---	hingri
100. três	iŋgu-ta-hueté	itse-te-hueto	---	---
Cantar	minghiah, jko(e)ŋ-ni <i>dançar</i>	hekeŋahekuexkä (Mo), ekoin <i>dançar</i>	---	aggre- <i>amú</i> , oekiu- <i>amú dançar</i>

Português	†KIPEÁ & †DZUBUKUÁ (Mamiani, 1699 & Nantes, 1709)	†CAYRIRI (Pedra Branca de Martius)	†SABUYÁ (de Martius)	YATÊ (FULNIÓ)
1. cabeça	tsãmbu, bidzankro <i>rosto</i> , ko(i)be <i>testa</i> , tsetə <i>cérebro</i>	tsam(bu) / pukroi, kobe / ampri / pobekroi / tidzehebó <i>testa</i>	tsabuh, kobeh <i>testa</i>	e-t ^h ka / dakka, e- ts ^h ot ^h a <i>testa</i> , e-tk ^h a- dzwa <i>cérebro</i>
2. cabelo	di, kietfĩ, bedzeri <i>pelo</i> , ena <i>barba</i>	di, kietfĩ, ena-thũ <i>barba</i>	hotsebuh [^h cabeça'??], z-ana-tih <i>barba</i>	i-li <i>cabelo/pelo/pena</i>
3. orelha	beje [karib]	beje	pepeh	kfake
4. olho	po, po-ku <i>lágrimas</i>	po	poh	i-t ^h o
5. nariz	nembi	nãmbih	nabi-tseh	k ^h let ^h a
6. boca	waridza, dzeku <i>saliva</i>	warizza	orizeh	t-at ^h e, tutj ^h i <i>lábio</i> , tatj ^h i-ja <i>saliva</i>
7. dente	dza	dza(h)	zah	t-afĩ, afa
8. língua	nunu [karib, arawak]	nunuh	nunüh	i-kts ^h ale
9. unha	(e)baja	ebajá	(i)bajah	-tk ^h ja
10. pé	bĩ / bi-ri- [tupi], ĩwe <i>coxa</i> , wo / ebeja / he- <i>perna</i>	by, uh(n)ah <i>coxa</i> , (u)wo / <i>perna</i>	pih, woeh <i>perna</i>	fe(he), e-ktone <i>perna</i>
11. joelho	kudu	kudu	---	e-k ^h at ^h o
12. mão	(a)misã	misã, musa-bugi <i>dedo</i>	musoeh	k ^h oho
13. braço	bó / bo-ro-, ne-baru <i>ombro</i>	bo / aena, i-kuh <i>pena</i> , ne-baru <i>ombro</i>	ts-aneh, i-küh <i>pena</i>	t ^h afa / k ^h otj ^h a / t ^h af- k ^h et ^h a, t-ejse <i>asa</i> , k ^h etsatsa <i>ombro</i>
14. barriga	biro / mudu, he <i>tripa</i>	byro / muttuh, hé <i>tripa</i>	muttuh	i-sit ^h a / het ^h a, kewa <i>tripa</i>
15. pescoço	ne / ne	ne / kannakah	kanekah	k ^h ok ^h a, e-tjfa <i>nuca</i>
16. peito	krabu	krabu / pikoh	krabuh	koho
17. seio	mama	mamma, ku-mamaŋ <i>leite</i>	mamoeh, gu- mamoeh <i>leite</i>	kui / kuwi
18. coração	si	si	---	i-latfone
19. fígado	prepe	prepe	---	t-atfo
20. osso	me	me	meh	---
21. sangue	pri, kadamisi <i>veia</i>	plũ / pri	blüh	tjĩ(tja)
22. carne	adzé <i>caça</i> + riné + ĩtu	kradzo	gradzo	utj ^h i
23. pele	ro, bu-ro <i>casca</i>	i-roh, bu-ro <i>casca</i>	-roh	setfĩ, athi / k ^h atj ^h a <i>casca</i>
24. flor	puru	puru	---	---
25. folha	y-erã, mu <i>raiz</i>	mu / mü-tsi <i>raiz</i>	---	t-atj ^h a, k ^h ofkja <i>palma</i>
26. semente	ko, u-bó / s-udu <i>fruta</i> , ubumana <i>planta</i>	mihi, tu <i>fruta</i>	tu <i>fruta</i>	ket ^h oja, fe-se <i>planta</i>
27. ovo	maiba	---	---	e-ska
28. cauda	kru	kru	---	tato
29. gordura	sa, niãdi	i-sa	huiyataheh	---
30. nome	dze	---	---	---
31. homem	erē, reŋge <i>esposo</i>	klöh, reŋge <i>esposo</i>	(g)löh	otska, e-fo <i>esposo</i>
32. mulher	tidzi	kütsi / ruté	gkütsih	tja?i / tjaji, -nkja <i>suf.</i> <i>feminino</i> , de <i>esposa</i>
33. pessoa	tsöho / tseho, karai [<] <i>branco</i> , piho / wojē <i>índio</i> , tapaju [<] <i>negro</i>	tsöho / ibiŋfo, goh [<? Angola] <i>negro</i>	karai <i>branco</i> , goh <i>negro</i>	jasa, klai [<L.G.] / k ^h ekso <i>branco</i> , setso <i>índio</i> , tupija / kehtifĩ / owalja <i>negro</i>
34. pai	padzu, inge <i>criança</i> , ju / nu <i>filho</i>	padzu / laikoh, ju <i>filho</i>	poidzuh, ju <i>filho</i>	t ^h fe, jahdedwa <i>criança</i> , ka / hija <i>filho(s)</i>
35. mãe	de	i-de / gäh	i-kgaeh	sa
36. peixe	midze	mudzé	---	tj ^h idzo, foene
37. pássaro	---	---	---	sehto
38. piolho	du	---	---	ts ^h fowa
39. árvore	i-hē / he-, bewo, he-baru <i>tronco</i>	bewo	---	tj ^h (l)eka
40. sol	utfe <i>sol/dia</i> , hine <i>luz</i> , arãkié / ekuwöbujē <i>céu</i> , hemi <i>em cima</i>	utfe, kaja-pri <i>dia</i> , arãkie <i>céu</i>	utfeh, kaja-bluih <i>dia</i> , legge <i>céu</i>	fetfa, stjaja <i>dia</i> , tj ^h a <i>céu</i>
41. lua	kaja-ku, bati <i>estrela</i>	kaja-ku, batthüh	kaja-kuh, bathüh	tiljfine / feja, t ^h nija

Português	†KIPEÁ & †DZUBUKUÁ (Mamiani, 1699 & Nantes, 1709)	†CAYRIRI (Pedra Branca de Martius)	†SABUYÁ (de Martius)	YATÊ (FULNIÔ)
		<i>estrela</i>	<i>estrela</i>	<i>estrela</i>
42. água	dzu, k(r)u <i>líquido</i>	dzu, ku <i>líquido</i>	gu <i>líquido</i>	ohja, -ja <i>líquido</i>
43. rio	i-wo-dzu / wore, dzu-rihu <i>lago</i>	dzu-ri(k)u <i>lago</i>	dzu-ligüh <i>lago</i>	fule, tʰale <i>mar</i>
44. chuva	dzo	---	---	flitʰi-ja
45. vento	hewi	suo	---	ʃmaja
46. floresta	i(-)retse, i-mera <i>campo</i>	lettseh (bebi), merá <i>campo</i>	litsi	se, se-kefe <i>campo</i>
47. casa	erá, bate <i>morada</i>	erá, baté	---	ti, setsneh <i>cidade</i>
48. pedra	kro	kro	---	foʔa / fowa
49. areia	kitsi	---	---	tsahlowa
50. terra	rada, buʔa / die <i>barro</i>	rada	rattah	-hfe / feʔa
51. fogo	su	i-suh	e-suh	to(w)e
52. fumaça	badzu	badzu	---	susuwa
53. cinzas	bidi	bidi	---	felwa
54. lenha	su	tsi	---	---
55. caminho	wo(ro) / wowo	wo	---	tdi
56. montanha	b(o)endo	bonto	---	fow(a) [= 'pedra']
57. noite	kaja	kaja, sineki <i>escuro</i>	mu-kaja	ftʰeʔa / ftʰeja, tsin <i>escuro</i>
58. quente	u-duhe, buʔiko <i>suar</i>	buiʔiko	buiko	tʰolo
59. frio	kuʔi	kuiʔih	kunih	tʰikne
60. novo	tʰe	---	---	titdiwa, muka
61. seco	kra, woje	---	---	tət(-kwa)
62. cheio	moto	---	---	dʒwa
63. bom	buoʔe / -woʔe, buke / butʰe, kang(r)i	butʰe, kanni	kāgli	kaka, pʰuneho / dmah- neho, tilsi <i>bonito</i> , jɔ-ka <i>bem</i>
64. pesado	madi	---	---	---
65. grande	jê, tʰi <i>comprido-alto</i> , jó / tsohó / tkohó <i>muito</i> , kribune / kribɛ / woho-je <i>tudo</i>	jeh, tʰi / tsüh <i>comprido-alto</i> , puoiʒhüh <i>muito</i> , kribɛ / woho-je <i>tudo</i>	tse <i>comprido</i> , pujatʰük <i>muito</i>	e-hesa + wale, -wa <i>augmentativo</i> , eʃkja <i>largo</i> , (wa)hti / kʰla <i>muito</i> , e- kto(w)a <i>tudo</i>
66. molhado	peho	---	---	---
67. branco	ku, né / nú / dzodzó <i>brilhante</i> , kraku <i>azul</i>	ku	gguh, kraku <i>azul</i>	e(-)hle-ja, e-tʰdɛa <i>verde</i>
68. preto	kotsó	kotso	kotso	tʰitʰi-ja
69. vermelho	he, y-erã <i>amarelo/verde</i>	he, ora <i>verde</i>	kro-he, ora (?) <i>verde</i>	e-tʰlea, tsea <i>amarelo</i>
70. beber	kru	klu	mitʰätsufatsikujeʃ	kʰo, e-ʃi <i>chupar</i>
71. comer	do <i>comer (carne, sal)</i> , ʒu <i>comer(intr.) / mastigar</i> , u-dé / u-podó / ami <i>comida</i>	ammih <i>comida</i>	ʒu	keh(-ka), kfedʒ-ne, ha, kofle <i>alimentar</i>
72. morder	sõ	---	---	lkja
73. ver	dz-ubi, ne, eriwi <i>visitar</i>	nasto	natso	naha / na(-tak) + (e)fni
74. ouvir	ne-tso	---	natso	kefe
75. saber	ne-tso	---	---	kʰde
76. dormir	dz-unu, une <i>sonhar</i>	---	takui-nihuh	hfwafa / kfafa, kfoʃʃ <i>sonhar</i>
77. morrer	ʒa	ʒa, i-kübürüh	ʒa	e(-)tkwa
78. matar	pa, po / teudiokie <i>bater</i> , wodiko / maridza <i>brigar</i>	pa	---	we, e-ktsʰa, jakʰi / kʰane / tʰune <i>bater</i> , saw <i>brigar</i>
79. andar, ir	wó [<small><</small> 'caminho'], (dzu)wi <i>ir</i> , mi <i>levar</i>	wi <i>ir</i>	takui-hillöh <i>ir</i>	jokʰale / -w-, no <i>ir</i> , - tʰaji <i>levar</i>
80. vir	te, mi-te <i>trazer</i> , dzui / bi-te <i>voltar</i>	kakatsi-ho	kakatsihoh	tʰi / dina <i>vir/chegar</i> , tʰon <i>trazer</i>
81. dar	dí	---	---	ko(-ka)

Português	†KIPEÁ & †DZUBUKUÁ (Mamiani, 1699 & Nantes, 1709)	†CAYRIRI (Pedra Branca de Martius)	†SABUYÁ (de Martius)	YATÊ (FULNIÓ)
82. dizer	me, worobi / eijné <i>contar</i> , kende <i>avisar</i>	---	---	ne, -ht ^h e-ne <i>falar</i> , tat ^h -ne <i>conversar</i> , atj ^h a <i>palavra</i>
83. queimar	ma, kongo (<i>v.intr.</i>), u-podo <i>assar</i>	toppo <i>assar</i>	thabu-neh <i>assar</i>	to-s
84. lavar	dibo	taboiŋerah	-tibö	tso
85. cair	bipro, dzi	---	---	tja
86. vomitar	vibo	---	---	---
87. assoprar	u(-)pu	---	---	---
88. ter medo	banare, be, titi	be	---	i-él
89. voar	ho	---	---	---
90. nadar	poŋu, baha	baha	---	salki-ne <i>banhar-se</i>
91. deitado	bapi, dahi	---	---	k ^h a, el-kwa
92. sentado	dadi	---	---	ki-ne, -na
93. de pé	todi + beiwi / ti-hiwi	i-buo	---	tapoʔ-ne
94. eu, me	hi(j)etsã, hi-	---	---	owe (m) / oso (f), i-
95. tu, te	ewatsã, e- / a- / ε-	---	---	awe (m) / asa (f), a-
96. nós	• ketsã(a), k- [incl.] • hi(j)etsã-de, hi-...-de [excl.]	---	---	joko, ja-
97. não	-di, -kie	---	---	ijo, -de, -do, -dwa
98. um	bihé	lia-wigäboh	---	fat ^h owa, so <i>outro</i> , klehe <i>primeiro</i>
99. dois	watjãni, witane	lia-withikani-hüh	---	tkano, tamtea <i>segundo</i>
100. três	watjani-dikié, witade-nike	lia-withikani-hüh-ke	---	lijfino
Cantar	amara	amara	amara	k ^h le-tj ^h a

1) O *kariri de Mirandela* de Métraux e o *kariri de Mirandela* de Pickering mostram ser uma só língua (cf. por exemplo ‘sol’, ‘verdade’, ‘tatu’, ‘cutia’, ‘quati’, ‘onça’, ‘ema’, ‘cobra’, ‘abóbora’, ‘milho’, ‘feijão’).

2) Cognatos no vocabulário básico (só tenho **31** termos): 18 entre o *kariri de Pickering* e o *kariri antigo* ;;; 8 entre o *kariri de Métraux* e o *kariri antigo* ;;; **20** entre os dois *kariri de Mirandela* e o *kariri antigo* ⇒ **66% do básico é comum** entre o *kariri de Mirandela* e o *kariri antigo*. Juntando todas as palavras: 34 cognatos entre os dois *kariri de Mirandela* e o *kariri antigo*.

3) Não achei empréstimos de yatê, masakará, botocudo, etc., no *kariri de Mirandela*.

4) Certas palavras, como ‘dedos’, ‘sol’, ‘cobra’, ‘milho’, ‘feijão’ não parecem ser kariri. Substrato ou superestrato katembri-katrimbi ou kaimbé?

Português	Kariri de Mirandela (Métraux, 1951)	Kariri de Mirandela (Pickering, 1978)	Kariri Antigo
1. cabeça	kitipati	kã-sabu	tsabu
2. cabelo	i-di-ki-ketipati	---	di / di
3. orelha	erintuká	kom-bepuj, bepa-mu surdo	bepe
4. olho	panadô <i>cílio</i>	ui-pə, pãnadu <i>cílio</i>	po
5. nariz	---	lambi-zu	nambi
6. boca	bikiri <i>lábio</i>	---	waridza
7. dente	erikofomuki, ui-sa	ui-sa	dza
8. língua	buniki	tãnadu	nunu
9. pé	tiká <i>dedo do pé</i> , be-baá <i>planta do pé</i> , popu <i>tornozelo</i> , botiti <i>coxa</i> , ko-kudu <i>tibia</i> , ila <i>batata da perna</i>	babe'u, ko-kuldu <i>coxa</i>	bi, wo <i>coxa</i>
10. joelho	kofi	kəkabeke	kudu
11. mão	kifi, komodoi <i>dedo</i>	pomodoi <i>dedos</i>	misã
12. braço	bu-nififufa, pufi'fié <i>ombro</i>	krabo <i>peito</i>	bo, krabo <i>peito</i>
13. barriga	mudô, kokibi <i>nádega</i>	mutu	mutu
14. carne	---	krazo	kradzo
15. homem	fibó <i>velho</i> , koni <i>solteiro</i>	kru, bero, fibo <i>velho</i>	klo
16. mulher	fofi <i>esposo(a)</i>	tãnazu, kara-buʃe <i>mulher bonita</i>	ditʃi
17. pessoa	diʃi <i>bela pessoa</i> , karai <i>branco</i> , karai-naré <i>mestiço</i>	dodoʃi <i>muita gente</i> , karai <i>branco</i> , ãi <i>índio</i>	tsôho
18. sol	bozofoʃi, irirumaré <i>relâmpago</i>	buzofoʃi	utʃe
19. lua	boa [maxakaki], detikimen <i>estrela</i> , kipapoki <i>cruzeiro</i>	---	kaja-ku, bati <i>estrela</i>
20. água	---	sodê	dzu
21. chuva	ifô	---	dzu, i-wo-dzu <i>rio</i>
22. floresta	sekieifi	---	letse
23. casa	---	kəkotatapãnteu	erá
24. fogo	kéefurtitui	ruo infõĩkiriri	su
25. quente	---	dasá	bupiko, duhe
26. bom	fizou, boʃ(ε) <i>mau/feio</i> [sic! É ‘bom’]	buʃe <i>bonito</i> , fizo <i>verdade</i>	butʃe
27. grande	---	dodoʃi <i>muita gente</i> , buredu po'o <i>muito obrigado</i>	tʃi <i>comprido</i> , puijo <i>muito</i>
28. preto	arango-naré, urango-taré	ʃeŋge	kotso
29. vermelho	urango-kozzo [sic! É ‘preto’]	bero-he <i>pessoa vermelha</i> , kru-arã <i>pessoa amarela</i>	he, erã <i>amarelo</i>
30. matar	---	dopə <i>bater</i>	po <i>bater</i>
31. andar, ir	---	dororo <i>andar no mato</i>	wo
Quadril	---	ka'ue	---
Roça	dotitoti	---	---
Alegre (está)	---	sisikri	---
Carregado	---	pedipi	pedi <i>pegar</i>
Comida gostosa	---	duhe	---
Maltrapilho	---	hundiro	---
Manco	---	uãntjo	wanibu <i>perna</i>

Português	Kariri de Mirandela (Métraux, 1951)	Kariri de Mirandela (Pickering, 1978)	Kariri Antigo
Mentira	---	z- oprɛ	uple
Peba (sem valor)	---	bɛɾɔ	---
Peneirar	---	koha	eru, kihiki
Perto	---	krabo [sic ! deve ser krabo peito]	katsi
Raso	---	taroro	---
Sujo	---	ikrɛ	---
À vontade	---	nɛta	neto <i>agradecer</i>
(está) zangado	---	pɔkɛde	jbalu

Criação	---	buzuru	enki
Tamanduá	bizauí	iazu	---
Tatu	bozukú	buzuku	---
Cutia	foifro	fo'pru	---
Coelho	miriú	---	---
Cavalo	---	kabaru [< pt.]	---
Porco	faú	---	murawo
Veado	prukô	buko	buké, bukan
Cabra	pobifi	---	---
Quati	bizauí	bizauí	---
Gato	---	pãpã	---
Onça	boio-kozzobo-inziado	kosobu-infiato	---
Cão	gazzorú [< ?pt]	po'o	jaka
Raposa	jaká	iaa	jaka

Arapuá (?)	---	kakiki	---
Jacu	---	kakika	---
Galinha	apuká [< L.G.]	---	sabuka
Urubu	---	kiko	---
Papagaio	---	ɔroɔ	---
Inambu	---	hoipa	---
Ema	bruan	buã	---

Camaleão	graparó	bodojo	---
Cobra	angiu	uãngiu	niɛni, wo
Jabuti	---	sambo	sambá

Batata	---	bruzirundada	---
Abóbora	kroiɔɔ	kruɔavɔ	krobeka
Melão	---	prezenuda	behedzi
Mandioca	miku	tokjã	muiku
Tapioca	kenêoé	---	---
Beiju	beniti	---	---
Milho	paifikinioré	pai heki-nikri, nikri <i>m. verde</i>	musiki
Feijão	buzufujĩ	bruzohɔfi	giné
Tabaco	bozê , labora	boze	badze
Fruta sp.	---	kɔpɛ / kɔpɸ	---
Sene (?)	---	bɔdɔkɔpri	---

Arco	jaza	---	seridzé
Cachimbo	araka- paô	paú	paewi
Cigarro	korefi'ipó	---	---
Deus	---	tupo [< L.G.]	tupã
Dinheiro	---	ke'u	taju
Faca	---	uza	udza
Rede de dormir	koía	---	pité
Saco	---	dobe	dube
Sal	---	ĩpãĩ	niapi

• **XUKURU**: na divisa Pernambuco-Paraíba, perto de Cimbres (1746). Nada a ver com o *kariri* nem com o *yatê* (nem com o *kamakã*, o *puri-coroado*, o *maxakali*, o *botocudo*): é uma família à parte (língua isolada).

• **XUKURU-KARIRI**: vivem em parte perto de Porto Real do Colégio (foz do R. São Francisco) e em parte perto de Palmeira dos Índios (no norte de Alagoas, onde o mapa de Nimuendajú indica *šUKURÚ*). Mais de 50% das palavras (básicas e animais/plantas) são *yatê*, algumas poucas (animais/plantas) sendo *kariri* ⇒ Esses *xukuru-kariri* podem ser **ou** da família *yatê* **ou**, mais provavelmente, uma nova família (língua isolada) que **não** se parece com o *xukuru* (nem com o *kamakã*, o *puri-coroado*, o *maxakali*, o *botocudo*). Na realidade, **XUKURU-KARIRI = XOKÓ** (pelo memos, o *xukuru-kariri* de Porto Real do Colégio: cf. ‘mulher’, ‘sol’, ‘lua’, ‘terra’). De fato, os *xokó* são mencionados na foz do R. São Francisco em 1746, talvez tendo vindo das fontes do R. Piancó (divisa Paraíba-Ceará-Pernambuco). Depois, os *xokó* evaporaram-se, transformando-se em "*xukuru-kariri*" e, linguisticamente, se "fulniosizando".

• **PANKARARU (PANKARU)**: na divisa Pernambuco-Baía-Sergipe (R. São Francisco, 1746). Obviamente, o vocabulário *pankararu* de Oliveira (1931) nada tem a ver com o léxico *pankararu* de W. Pickering (1978), que é fundamentalmente tupi-guarani (mais de 50% do básico). Note também alguns empréstimos *yatê* (mas nenhum *kariri*, *kamakã*, *puri-coroado*, *maxakali* ou *botocudo*).

• **KAMBIWÁ**: na região central de Pernambuco. Do pouco que temos, vejo algumas palavras *pankararu* (‘mulher’, ‘cachimbo’, ‘bebida alcoólica’, ‘tabaco’). Empréstimos? Ou o *pankararu* e o *kambiwá* formam uma só família?

Português	XUKURU (N) Nimuendajú (1934)	XUKURU-KARIRI & XOKÓ [Ka] kariri, [Ya] yatê	PANKARARU (O) Oliveira, [Tu] tupinambá	ATICUM (UAMUÉ)
1. cabeça	krea-kru (?) [Jê]	em xokó: tipia	uuka	nuvi
2. cabelo	---	tuʔi <i>cabelo crespo</i>	uŋkjo	---
3. orelha	---	---	mokih-kja	ukõ
4. olho	alozí / lõze	em xokó: tul'uso	kja, (paveoru-kja) sa [Tu]	---
5. nariz	ʃikrĩ	nõmbi [Ka]	tak ^w i + -tĩ [Tu]	---
6. boca	opigomã	---	uru [Tu]	---
7. dente	tʃilodé (N)	em xokó: tul'uso	(tãĩŋkati) [Tu]	---
8. língua	ĩf-arago (N) [Jê, Maxakali: ‘boca’]	em xokó: avel'a	(meaŋga)	---
10. pé	poiya, zatiri <i>perna fina</i>	em xokó: vesire	(kaleʔĩl) <i>kia canela</i> , koʃki <i>perna</i>	---
11. joelho	zõze	---	alũ, ʔu	---
12. mão	koreké (N)	em xokó: krasiá	põpitekai [Tu], kũn kate <i>dedo</i> , kũl kate gasu <i>dedo grande</i>	zõnu [< ?pt]
14. barriga	(i)zari [masakara] / ʃapruiz <i>fezes</i>	---	---	---
15. pescoço	---	---	gaõŋ-kja <i>garganta</i>	---
18. coração	---	---	u-pia katu asu [Tu]	---
21. sangue	bõdãso	---	---	---
22. carne	ĩfa(-de)	béiŋdõ / a-otísi-õ [Ya] <i>carne de boi</i>	sóo [Tu]	---
31. homem	pu, iakõ / taiõ-pu / prõ [Jê] <i>velho</i> , krugu/i <i>homem mal feito</i>	em xokó: pikuá	porkiá (O), aba uml <i>homem velho</i>	---
32. mulher	õkripi / tʃõkõ, -krõga, moéla (N)	spikwais, se:ja, em xokó: áspikiá	kũĩl [Tu], sikiurú (O)	---
33. pessoa	ʃenũpre (N), ta:nãpago <i>pessoa ruim</i> , tais-pu / sanumpi <i>caboclo</i> , krõʃuagu <i>mulata</i> , takaʒu <i>negro</i>	tupijá [Ya] <i>negro</i> , setsó [Ya] <i>índio</i> , kobé <i>estrangeiro</i> , ãŋklai / kraiʔé [Ya<L.G] <i>branco</i>	aba [Tu]	---

Português	XUKURU (N) Nimuendajú (1934)	XUKURU-KARIRI & XOKÓ [Ka] kariri, [Ya] yatê	PANKARARU (O) Oliveira, [Tu] tupinambá	ATICUM (UAMUÉ)
34. pai	taiə-p ^h u, ambeko / krip ^h u/i <i>menino, kres pequeno</i>	etfe [Ya], seméntiais <i>menino, em xokó:</i> kinefá <i>pequeno</i>	paia [Tu], jadɛdua [yatê] <i>menino</i>	entisidinomu
35. mãe	tʃiəkɔ	i-sá [Ya]	sɛʔ-ʒaʔ [Ya ?]	sih [<T.G.] / entisidinoma
36. peixe	---	---	---	useʃtiãð
38. piolho	kuʃa [Jɛ]	---	---	ʒiruda
39. árvore	krɛʒ(i)	---	---	sela
40. sol	a:dɔmɛ, a:dame <i>dia</i>	kraʃutó, kapóer <i>luz</i> , em xokó: kra-julo <i>sol</i>	k ^w arasi [Tu] + panjé (O), ara [Tu] <i>dia</i> , tʃ ^h aki [Ya ?] / aʎnse <i>céu</i>	patupð
41. lua	kilaRmɔ, təkəmaru / takəmarau <i>trovão</i>	kriúavi, se:ja, em xokó: kra-uáve <i>lua</i> , inkó <i>estrela</i>	zasi [Tu] + tju-panjé (O), kaire <i>lua cheia</i> , katiti <i>lua</i> <i>nova</i> , traikosã (O) <i>relâmpago</i>	---
42. água	krikiʃɛ, téu (N)	oijá [Ya], em xokó: krananan	---	ʒentura
43. rio	---	o:pára	maranga (O), p ^o r ^o na [Tu] <i>mar</i>	---
44. chuva	kriʃiʃɛ	sehoidzéʔa, ʃualja	---	---
45. vento	---	mənusí	---	---
47. casa	ʃɛk ^l	em xokó: gandil'á	ok ^h a [Tu]	zəŋgada, ohəʃaria [?pt]
48. pedra	karaʃiʃi / kaʃiʃi / kebrɔ	---	ita [Tu]	---
50. terra	limulagu	atsihí , em xokó: atisere	k ^w ara [Tu] <i>buraco</i>	---
51. fogo	kija, intóa [Ya?] (N)	toé [Ya], em xokó: atika	po	atoé [Ya], oʃu
52. fumaça	nōmburu <i>nuvem</i>	---	---	ʒúnupa <i>nuvem</i>
53. cinzas	toe [= 'fogo' em yatê] <i>brasa</i>	---	---	---
54. lenha	krɛʒi	---	---	---
55. caminho	---	---	pɛ [Tu]	---
57. noite	batukī / bətukī / batrokī, kilarizməũ <i>noite clara</i>	---	pitū [Tu]	---
63. bom	---	i-kakə [Ya], atilijí [Ya] <i>bonito</i>	katu [Tu], puʃi / satkali <i>mau</i>	---
65. grande	---	em xokó: akómá	---	---
67. branco	pira:ʃa, piraʃa / taka-inje <i>verde</i> , inije <i>azul</i>	---	tingɔ [Tu], pituna [Tu] <i>moreno</i>	---
68. preto	takazu	---	ũnɔ [Tu], alokia	---
69. vermelho	---	---	purɔŋga [Tu], ʒubɔ <i>amarelo</i>	---
70. beber	taijɛ <i>bebo</i> , urinka/o <i>beber</i>	---	---	---
71. comer	kriŋ-gɔ [Jɛ] <i>fazer comer</i>	---	---	---
76. dormir	muriʃa	---	---	---
77. morrer	kup ^h u	---	---	---
78. matar	kopa-go/u, ara-go <i>brigar</i> / <i>estragado/roubar</i>	---	---	---
79. andar, ir	---	o:ʃóua! <i>vamos!</i>	---	---
80. vir	iãkɔ / iã ⁿ kɔ !	---	---	---
82. dizer	brɔbɔ <i>língua xukuru</i>	---	---	---
84. lavar-se	---	---	---	ʒodaxsi
94. eu, me	---	---	sɛ [Tu]	---
95. tu, te	---	---	pɛpɛ <i>vocês</i>	---
96. nós	---	---	iane [Tu] <i>nós</i> + aje <i>ele</i> + aita <i>eles</i>	---
97. não	---	---	ũhũ	---
Queixo	---	---	tʃiŋk ^w i	---
Cintura	hododo:gu	---	---	---
Até logo	ambera	---	---	---

Português	XUKURU (N) Nimuendajú (1934)	XUKURU-KARIRI & XOKÓ [Ka] kariri, [Ya] yatê	PANKARARU (O) Oliveira, [Tu] tupinambá	ATICUM (UAMUÉ)
Bom-dia	brēmē	bereó <i>obrigado</i>	---	---
Cansado	nanə-gu	---	---	---
Chorar	ʃualja	---	---	---
Correr (fazer)	mutə-go	---	---	---
Dar na cabeça	kupa-go [= 'bater']	---	---	---
Doce	kaʒurə	---	---	---
Duas horas da tarde	ⁿ gutime	---	---	---
Fica quieto	naije-tigore / naije bia-go	---	---	---
Fome (está com)	ʃuraki	---	---	---
Fumar	ɛʃtəŋ-gu / iʃtəŋ-gu	---	---	---
Grosso	---	---	saboo	---
Ladrão/roubar	ʃikre-gu, ʃikru-gu	---	---	lakli dōnkuri
Manco	---	---	koʃ	---
Mentira	u:eg ^w e	e:jo	---	---
Peba (sem valor)	ʃabute / ʃababute	---	---	---
Prender (fez)	abrera	---	---	---
Com raiva	marau	---	---	---
Redondo	---	---	puã [Tu]	---
Sede	seri	---	---	---
Urinar	ʒigu	---	---	---
Vai defecar	ʃikumə	---	---	---
Viagem (fazer)	ũbre:ra / muntə-go	---	---	---

Tamanduá	---	---	murekaukukri (O)	---
Tatu	---	rōmpōti	arikió (O) + kuarau (O)	---
Rato	pip ^h iu	---	---	---
Preá	beŋ(g)o	---	---	---
Boi	marī(nu)	lefetia, krázo [Ka]	---	---
Cavalo	pitʃiŋgə	---	---	kōnaurui
Carneiro	labudu	sabóeR	---	---
Bode	mēmēŋgo	filisakə, sakulé(go)	karkia <i>cabra</i>	---
Porco	puzu	koré [L.G], alé [Ya], ʃiōnti	---	---
Gato	zetona	ataʃekia [Ya]	---	---
Onça	pip ^h iu, tātōŋgu / tātāgu, lamprémp (N)	---	ʒag ^w a [Tu]	---
Cão	zebrégo (N)	it(ə)ló [Ya], em xokó: baʃiú	itolo-kja [Ya]	---
Macaco	---	---	arina (O)	---

Pato	tapukə ['galinha' ?]	---	---	---
Galinha	tapuka [L.G]	ʃá:kiʔ [kamakā, maxakali], setá-dualja [Ya]	---	---
Peru	papisaka, isaka	brəfēlia, aotísakə	---	---
Urubu	gra:sia	---	---	---
Ema	---	---	laʃikra (O)	---
Lagartinha (?)	kuriʃiba	tezo [<L.G]	foa + fikia <i>camaleão</i>	---
Cobra	katəgo / ʃabatəna / sāzara	---	fitʃ(i)aka [Ya]	sarapə (???)
Cágado	ʃabute [Ka]	---	---	---
Sapo	sarapə	---	---	---
Mosca	---	---	moka (O) [<pt.?)	---
Bicho-do-pé	buʃu(du)	---	---	---
Piolho	kuʃa	---	---	---

Árvore	krəzi	---	---	---
--------	-------	-----	-----	-----

Português	XUKURU (N) Nimuendajú (1934)	XUKURU-KARIRI & XOKÓ [Ka] kariri, [Ya] yatê	PANKARARU (O) Oliveira, [Tu] tupinambá	ATICUM (UAMUÉ)
Palmeira	---	---	morodogo (O)	---
Batata	---	dotsaka [Ya]	kafofa (O) + guaska (O)	zitiṛēni [<T.G.], ŷēmilja
Cabaça	kurekə/a [kamakā]	---	---	---
Abóbora	poro ^u	---	---	---
Mandioca	i:əmu	grígo, tóna / tititsia [Ya] farinha, gulizó / galizó bebida de mandioca	mãndi [Tu], aipi [Tu] macaxera, kits ^h ia [Ya] farinha	---
Beiju	ʃəʃəgu	---	---	---
Flecha	bɛʃtə	em xokó: ikro	---	---
Rapadura	karuza	---	dod ^o saka [Ya] açúcar	---
Milho	ʃig(r)u, ʃigu (N)	matilja [Ya]	avati [Tu]	---
Banana	pakəvo [<]	---	---	pakoa [<T.G.]
Feijão	saka [Ya]	nótsaka [Ya]	natsaka [Ya]	---
Fava	kurikə	---	---	---
Café	fōfō	topí	---	---
Tabaco	mazɛ [Ka]	báze [Ka], inisia [Ya], ʃiʃuá, em xokó: bazí [Ka]	pəi	pakaso [cf. tuxá]

Anzol	---	eajó / aljo	---	---
Arco	frɛʃa [< ?]	em xokó: sabue	---	---
Bolsa	aijə	---	---	---
Cachaça	uri:ka ʒə-gu [cf. tuxá]	kojaká	aʒuka bebida fermentada (O)	---
Cachimbo	ʃadure	kjatʔokə, pua / pue [Ka]	kakikiá (O)	---
Chapéu	kreakru-gu	---	---	---
Chefe	prə	---	---	---
Cintura	hododo:-gu	---	---	---
Corda	kəʃta	---	musurãñ [< ?]	---
Deus	tupə [<], təməi <i>nossa senhora</i>	sōséh, aʔudeodaljá, topə [<], dedúa, iŋklaí	---	tupə [<]
Dinheiro	entaiu [< T.G.]	merekiá	---	---
Espingarda	kaʃuvemini / nazarinə	---	---	---
Espírito	kop ^h u araga	---	---	---
Faca	---	---	kse [Tu]	---
Fósforo	krija [cf. 'fogo']	---	---	---
Maca (saco, cama?)	kuriko	---	---	---
Machado	takə de supap ^h o, tilóa (N)	em xokó: ikra	---	---
Padre	paʒɛ [<]	iŋklaí-foa [<L.G.]	praias pajé (O)	---
Panela	məʃi, məi: <i>p. de barro</i>	---	---	---
Patim (?)	i:əkə	---	---	---
Ponto de boi	kakriək ^h	---	---	---
Prato de barro	ʃɛtkibū-gu	---	---	---
Rede	tip ^h oia [<]	---	---	---
Roupa	tak ^h ə / takə [Ya]	---	---	---
Saia	tinəŋ-gə	---	---	---
Sapato	ʃaba [< pt. ?]	---	---	---
Soldado	arəderi / kamakwĩ	olófo	---	---

- **TUXÁ** ou **RODELA**: no R. São Francisco, perto de Rodelas (Baía), acima dos *pankararu* (1636). Pode pertencer à família yatê ou, mais provavelmente, é uma língua isolada.

Português	TUXÁ	Português	TUXÁ
1. cabeça	kaka [ʔYa]	Cachorro	kaʃuí [<ʔpt]
2. cabelo	kakaí [ʔYa]	Urubu	urikuri tutuá (?)
22. carne	otiʃi [Ya]	Melancia	verdoa
33. pessoa	tupiʌŋka [Ya] <i>negro</i>	Farinha	koʃuna [maxakali: koʃon]
34. pai	guri-tuí [<ʔpt] <i>criança</i>	Tabaco	paka [cf. aticum]
40. sol	ʃarola	Acagantara	goxo
42. água	mianga [botocudo]	Cachaça	a ^u riŋka [cf. xukuru]
51. fogo	toe [Ya]	Cachimbo	malaku
65. grande	kala-tui [ʔYa] <i> muito</i>	Chocalho	maraka [<]
Tatu	putiá	Deus	tumpã [<]
Peba (?)	kabulete	Dinheiro	ka:mba
Preá	ʃurĩ	Panela	munduru
Gado	gadima [<ʔpt]	Soldado	sokodo [<Ya<]
Ovelha	alvemã	Tripê	mustrũ
Porco	mokoxe		

- †**BAENÃ**: na divisa Baía- Minas Gerais, entre o R. Pardo e o Jequitinhonha (1941). Só tenho 9 palavras, a palavra para ‘negro’ parecendo *kamakã*, as palavras para ‘veado’ e ‘onça’ parecendo *botocudo*!

Em resumo, no Nordeste, temos as seguintes famílias:

- 1) o **KARIRI**
- 2) o **YATÊ**
- 3) o **XUKURU**
- 4) o **XOKÓ (XUKURU-KARIRI)**
- 5) o **PANKARARU (+ KAMBIWÁ)**
- 6) o **TUXÁ**
- 7) o †**BAENÃ**

OUTRAS POSSÍVEIS FAMÍLIAS LINGUÍSTICAS

- 8) †**TARAIRIU** ou †**OTXUKAYANA** (com o subgrupo *payaku*): na parte ocidental do Rio Grande do Norte (1636). Não tenho informações linguísticas.
- 9) **UAMUÉ** ou **ATICUM**: Atualmente em Pernambuco, perto de Carnaúba e de Floresta. Não tenho informações linguísticas sérias (a maioria das palavras dadas por M. Kroeker são portuguesas!). Família pankararu ???
- 10) †**NATU**: foz do R. São Francisco (???). Não tenho informações linguísticas. Será que *natu* = *xokó* ???
- 11) †**KAIMBÉ**: em Massacará (Baía, perto do Sergipe, 1713-1750). Não tenho informações linguísticas sérias.
- 12) †**KATRIMBI** ou †**KATEMBRI**: em Mirandela, na Baía perto do Sergipe (1759). Não tenho informações linguísticas (cf. kariri de Mirandela).
- 13) †**GAMELA**: Maranhão. Não tenho informações linguísticas.

Cf. mais detalhes em Ramirez (2015) “Koropó, puri, kamakã e outras línguas do Leste Brasileiro”, *LIAMES* 15(2): 223-277.